

hex [6]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN



Dem Winter auf der Spur
EN ROUTE POUR L'HIVER

B my home

FANN DÄIN DOHEEM MAT E PUER KLICKEN OP B-IMMOBILIER.LU
B IMMOBILIER – IMMOBILIEBERODUNG AN -TRANSAKTIONEN



NEW

BUY

RENT

44 rue de Vianden
L-2680 Luxembourg
T 26 44 13 88

44 rue GD Charlotte
L-7520 Mersch
T 621 551 171

7 rue du Marché
L-9260 Diekirch
T 26 81 13 99

contact@b-immobilier.lu
www.b-immobilier.lu

B IMMOBILIER
BINGEN & ASSOCIÉS

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



Place de l'Hôtel-de-Ville,
L-9087 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone :
[+352] 81 91 81 366
Fax : [+352] 81 91 81 375
Web : www.nordstad.lu
ISSN : 2418-4128

Contactez nous !
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook !

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

IMPRESSION
Imprimerie Centrale
Tirage
15 000 exemplaires

Photos couverture
Anna Katina,
Mike Zenari,
Felipe Lopes,
Marco Brachtenbach,
Administration communale
d'Ettelbruck

Régie publicitaire
Téléphone :
[+352] 20 70 70 – 300
Fax : [+352] 26 29 66 20
E-mail : regie@maisonmoderne.com
Chargés de clientèle
Anne Thinnès (-307)
Mélanie Juredieu (-317)



Please Recycle
Finished reading this publication?
Archive it, pass it on or recycle it.



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat



Liebe Leser,

Von der Nordstad für die Nordstad –
so lautet das Motto von *hex*. Seit fast
einem Jahr nehmen wir die Region jetzt
schon unter die Lupe, schauen was es
Neues gibt und stellen für Sie nützliche
Informationen und Berichte aus den Berei-
chen Gastronomie, Wirtschaft, Geschäfts-
welt und Freizeit zusammen. Auch den für
die Entwicklung der Region Nordstad
zuständigen Ministerien, politischen Ver-
antwortungsträgern und Verwaltungen
fühlen wir auf den Zahn.

In diesem Heft steht die Nordstrooss mit
ihrem Potential für die Region im Fokus.
Wir stimmen Sie mit Weihnachtsmärkten
und Christmas-Shopping auf die vorweih-
nachtliche Zeit ein. Auch der Sport kommt
– trotz der trüben Tage – nicht zu kurz.
Lernen Sie mit Futsal die kleine Schwester
des Fußballs kennen und freuen Sie sich
auf die Wintersaison der Läufer. Begin-
nend mit dieser Ausgabe stellen wir Ihnen
in jedem Heft ein Unternehmen der Nord-
stad vor. Den Anfang macht der Zigaretten-
hersteller Heintz van Landewyck, der
sich kürzlich für den Standort Nordstad
entschieden hat.

Är hex-Equipe

Chers lecteurs,

De la Nordstad pour la Nordstad –
c'est la devise de *hex*. Depuis près
d'un an, nous scrutons la région
à la loupe à la recherche de nouveautés,
nous recueillons des informations
utiles et rédigeons des articles sur
la gastronomie, l'économie, le monde
des affaires et les loisirs. Nous sondons
également l'évolution de la Nordstad
auprès des ministères compétents,
des instances politiques et des
administrations.
Le présent numéro met l'accent sur
la Nordstrooss (route du Nord) et son
potentiel pour la région. Nos informations
concernant les marchés et achats
de Noël évoquent déjà la proximité
des fêtes de fin d'année. Malgré quelques
jours maussades, le sport n'est pas en
reste non plus. Découvrez le petit frère
du football, le futsal. Vous allez également
apprécier la saison hivernale des coureurs
à pied. Dans la présente édition, nous
inaugurons une série de reportages
consacrés à tour de rôle à un entrepreneur
de la Nordstad. Heintz van Landewyck
donne le coup d'envoi de cette section
eu égard à sa récente décision de s'établir
dans la Nordstad.

L'équipe hex



CENTRE
DES ARTS
PLURIELS
ETTELBRUCK

HIGHLIGHTS

DÉC
2015

JEU 03
À 19H30

TARIF: 31€ / 15,50€



© LUDOVIC COMBE

OPÉRA COSÌ FAN TUTTE

OPÉRA NOMADE & CENTRE LYRIQUE CLERMONT-AUVERGNE

Musique : W.A. Mozart / Livret : L. Da Ponte

VEN 11
À 20H

TARIF: 31€ / 15,50€



© GABRIELLA LIMATOLA

BALLET DOUZE EN POINTES !

NRW JUNIORBALLET

Xin Peng Wang, Direktor.

JEU 17
À 20H

TARIF: 31€ / 15,50€



© JOANF

BLUES & GOSPEL A TRIBUTE TO THE GREAT LADIES OF BLUES

THE THREE LADIES OF BLUES

Swing, Blues, Gospel & Merry X-Mas!

JAN
2016

SAM 16
À 20H

TARIF: 31€ / 15,50€



© MARCO BORGGRÈVE

ORCHESTRE ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Gustavo Gimeno, direction. Stefan Dohr, cor.
Schumann / Strauss / Beethoven

JONAS ARCHITECTES ASSOCIÉS

MER 20
À 19H

ENTRÉE LIBRE



© MICHEL FEINEN

EXPOSITION / VERNISSAGE SON NORD

MISCH FEINEN

VERNISSAGE : 20 JANVIER 2016 À 19H

FONDATION
HERGENROTHER
DE LA MUSIQUE INSTRUMENTALE À L'UNIVERSITÉ
POUR LA PRÉSENTATION DE L'ART ET DE LA CULTURE

FÉV
2016

VEN 05
À 20H

TARIF: 36€ / 18€



© SZENEFOTO

COMÉDIE MUSICALE CABARET

KAMMEROPER KÖLN

Broadway-Musical von John Kander (Musik), Fred Ebb (Lyrics) und Joe Masteroff (Text),
nach John van Druten und Christopher Isherwood

DIM 28 À 16H,
LUN 29 À 10H*

TARIF: 16€ / 8€



© HANS GERRITSEN

MUSIQUE ET DANSE JEUNE PUBLIC PLUME ET PAILLE

COMPAGNIE ADROITE GAUCHE

Fantaisie burlesque pour harpe et danse

À partir de / Ab 5 ans / Jahren. Sans paroles / ohne Worte. Durée/Dauer: 55 min. (* séance scolaire)

MAR
2016

SAM 20
À 20H

TARIF: 50€ / 25€



© BERND HAGEDORN

CHANSON FALLEN ODER SPRINGEN

HERMAN VAN VEEN

Mit Edith Leerkes, Gitarre.

Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRUCK



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Luxembourg ↔ CAPE
www.emile.lu

INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

Inhalt

SOMMAIRE

06

Hexpress

Kurznachrichten
aus der Region.
[Les news de la région.](#)



16

Coverstory

Die Nordstrooss:
Lebensader der Nordstad.
[Route du Nord:
artère vitale de la Nordstad.](#)



22

D'Liewen

an der Nordstad

Infos über das alltägliche
Leben in der Nordstad.
[La vie quotidienne
dans la Nordstad.](#)



26

Hexagramm

Dan Spogen und Gérard
Valérius im Interview.
[Une interview avec Dan
Spogen et Gérard Valérius.](#)



28

Highlights

4 Highlights der Redaktion.
[4 événements sélectionnés
par la rédaction.](#)



36

Agenda

Alle Events der kommenden
3 Monaten auf einen Blick.
[Tous les événements
des 3 mois à venir.](#)



52

Nordstad Dossier

Heintz van Landewyck
in Zahlen.
[Heintz van Landewyck
en chiffres.](#)



58

Kostprobe

Ausgewählte Restaurants
aus der Region.
[Une sélection de restaurants
de la région.](#)



62

Sport

Futsal: 40 Minuten Vollgas.
[Futsal: 40 minutes intenses.](#)



68

Chillhex

Fotoreportage von
ausgewählten Events.
[Picture report d'événements
sélectionnés.](#)



74

(Re)Think

Mit Windenergie in die Zukunft.
[Vers le futur avec
l'énergie éolienne.](#)



78

Hexemeeschter

Georges Krombach stellt sich
dem Marcel Proust Fragebogen.
[Georges Krombach répond
au questionnaire de Proust.](#)



In jeder *hex*-Ausgabe hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Informationen rund um die Nordstad in dieser Rubrik zusammengefasst.



NEUES „BOPEBISTROT“ IN DIEKIRCH

Dan Spogen und Gérard Valérius sorgen für Stimmung in der Nordstad. Ihr neu eröffnetes Café Beim Louis auf dem Marktplatz in Diekirch wird der neue Treffpunkt für Jung und Alt. Ob Aperitif oder Absacker, kleine Snacks zur Mittagszeit oder Abendessen unter Freunden, das Café hat jederzeit etwas Passendes im Angebot.

Café Beim Louis, 7 op der Maartplaz, Diekirch, T. 661 81 02 10

Mehr Infos zum Café finden sie im Interview auf Seite 26.



ÜBER 50 GESCHÄFTE, EIN GESCHENKGUTSCHEIN

Sie wissen nicht, was Sie Ihren Liebsten schenken sollen? Oder Sie können sich nicht entscheiden, bei welchem Geschäft in Ettelbrück Sie einen Gutschein besorgen sollen? Dann ist der Ettelbrücker Geschenkgutschein genau das Richtige für Sie!

Im Tourist Office am Kirchenplatz können Sie den Gutschein im Wert von 10, 20 oder 50 Euro erwerben. Die Beschenkten können ihren Gutschein in über 50 Geschäften in Ettelbrück einlösen. Schuhe, Mode oder doch lieber Dekoration? Die Beschenkten erwartet eine große Auswahl!

Gut zu wissen: Die Gutscheine sind zeitlich unbegrenzt.



BRAUEREI DIEKIRCH BLEIBT IN DER NORDSTAD

Die Brauereigruppe Mousel-Diekirch investiert 25 Millionen Euro in den Bau einer neuen, hochmodernen Braustätte in Diekirch. Gebaut wird auf dem bisherigen Gelände, die Fertigstellung ist für 2018 geplant. An dem historischen Standort Draieck Dikrech werden darüber hinaus 200 Wohneinheiten und mehrere Geschäfte entstehen. www.nordstad.lu/projekte



CAPE – FÜR JEDEN ERSCHWINGLICH

Sie gehen gerne und oft ins CAPE? Dann sollten Sie sich die neue CAPE-Card nicht entgehen lassen. Mit dieser persönlichen Kundenkarte zum Preis von 15 Euro können Sie Ihr persönliches Abonnement gestalten und erhalten auf alle CAPE-Eigenveranstaltungen und pro Person eine Eintrittskarte mit 15% Ermäßigung. Die Karte ist gültig bis zum 30.06.2016. Ausgeschlossen sind Veranstaltungen der Partner [Conservatoire & Vie associative].

Die CAPE-Card Duo richtet sich an Paare und kostet 30 Euro. Bestellungen über www.cape.lu

► V.l.n.r.: Camille Pletschette, André Schmit, François Wirth.

► De g.à.d.: Camille Pletschette, André Schmit, François Wirth.



UMBESETZUNG DES SCHÖFFENRATS IN SCHIEREN

Wie beim Amtsantritt des Gemeinderates am 20. März 2013 zurückbehalten, hat André Schmit am 15. Oktober 2015 die Funktion des Bürgermeisters in Schieren übernommen. Als Schöffen stehen ihm der bisherige Bürgermeister Camille Pletschette (1. Schöffe) und François Wirth (2. Schöffe) zur Seite. Der bis dato waltende Gemeinderat konnte erfolgreich den Schulausbau umsetzen, zwei Gemeindestraßen von Grund auf sanieren und das Regenüberlaufbecken Nord fertigstellen. Wesentliche Projekte für die nächsten zwei Jahre unter dem neuen Schöffenrat sind der Ausbau des Gemeindehauses, die Fertigstellung des neuen allgemeinen Bebauungsplans sowie die Einführung einer Geschwindigkeitsbeschränkung von 30 km/h innerhalb des gemeindeeigenen Straßennetzes.

NEU IN DIEKIRCH: RESTAURANT NULLE PART AILLEURS

Von argentinischem Grillfleisch über Fondue-Spezialitäten bis zu Couscous oder Paella – seit dem 12. Oktober verwöhnt Sie das Brasserie-Restaurant Nulle Part Ailleurs in der Diekircher rue de l'Esplanade Nr. 13 mit exquisiten Gerichten. Ob für Tagesmenüs oder Familienfeiern – es ist Platz für 32 Gäste vorhanden. Reservierungen unter der Telefonnummer: 26 80 46 82 oder 661 61 69 00.



5

Vom 24. bis zum 29. August wurde in Saitama City Pref. in der Nähe von Tokyo die diesjährige Indica-Weltmeisterschaft ausgetragen. Das gemischte Seniorenteam Groe Léiw belegte den fünften Platz. Mit Pia Jacobs nahm auch eine Spielerin aus der Nordstad teil.



© Mike Zenari



BËSCHCRÈCHE FÜR DIKRICHER DÄBBESSEN

Neu im Angebot der Kindertagesstätte Dikricher Däbbessen ist ab Anfang November eine Bëschcrèche. Im ehemaligen „Home Joli Site“ der Diekircher Pfadfinder in der Rue Kockelberg, das entsprechend umgebaut wurde, können jeweils 15 der 2- bis 4-jährigen Kinder sich jeden Tag und bei jedem Wetter in der Natur austoben. Eine gesonderte Einschreibung ist nicht erforderlich, alle Kinder dieser Altersstufe werden abwechselnd in den Genuss der naturnahen Betreuung kommen. Insgesamt sind 60 Kinder bei den Dikricher Däbbessen eingeschrieben, die Nachfrage übersteigt immer noch das Angebot.

ACTIVITÉS SOCIO-ÉDUCATIVES DE LA « BËSCHCRÈCHE » POUR LE FOYER DE JOUR DIKRICHER DÄBBESSEN

Le foyer de jour pour enfants Dikricher Däbbessen propose, à compter du mois de novembre, les activités socio-éducatives d'une « Bëschcrèche ». Réhabilité pour la circonstance, l'ancien site « Home Joli Site » des guides et scouts de Diekirch, rue Kockelberg, peut désormais accueillir chaque jour et par n'importe quel temps 15 enfants de 2 à 4 ans décidés à cavalier dans la nature. Il n'est pas nécessaire de s'y inscrire, tous les enfants de cette tranche d'âge bénéficieront à tour de rôle d'une immersion dans la nature. Le foyer de jour Dikricher Däbbessen peut accueillir 60 enfants, néanmoins la demande est toujours supérieure aux places disponibles.

lalux-Pension
lalux-Golden Rent
Vitaminez
votre retraite !



Retrouvez-nous sur:



DKV
Luxembourg

DIGICASH
SMART PHONE • SMART PAYMENT

Le montant de votre pension légale sera bien inférieur à votre dernier salaire.

La vie moderne a ses exigences et il sera dur de se contenter de moins au moment de votre retraite.

C'est maintenant qu'il faut agir et planifier sereinement cette nouvelle période de votre vie.

Votre agent vous propose une solution répondant à vos besoins. Il vous informe également sur les avantages fiscaux. N'hésitez pas à demander son conseil ou contactez notre service clientèle au téléphone: 4761-1.

lalux - meng Versécherung



MITTEN IM LEBEN – DIE NEUE BRASSERIE LANNERS

Gegenüber vom Ettelbrücker Bahnhof hat das seit vier Generationen familiengeführte Hotel Restaurant Lanners kräftig investiert: In Ergänzung zu dem bekannten und traditionellen Restaurant lädt ab dem 6.11. die neu gestaltete Brasserie seine Gäste mit einer verglasten Veranda zum Verweilen und Genießen ein. Stammkunden werden genauso begeistert sein wie Passanten und Reisende: lichtdurchflutet, freundlich und modern, bei durchgehend warmer Küche bis 23.00 Uhr. Die bekannt gute Küche wird um eine Bistrokarte ergänzt – wer möchte, kann aber auch nur etwas trinken. Zugunsten eines optimalen Komforts für alle Gäste wurde beim Umbau auch großen Wert auf die behindertengerechte Gestaltung gelegt. Familie Lanners ist es ein besonderes Anliegen, das Bahnhofsviertel zu beleben.

Brasserie Lanners
1, rue de la Gare L-9044 Ettelbrück
hotel-restaurant-lanners.lu

EN PLEIN CŒUR DE L'ANIMATION – LA NOUVELLE BRASSERIE LANNERS

En face de la gare d'Ettelbruck, la famille aux manettes de l'hôtel-restaurant Lanners depuis quatre générations s'est engagée dans un investissement de taille : à partir du 6 novembre, une nouvelle brasserie avec sa véranda vitrée vient compléter l'offre du restaurant traditionnel de renom pour vous faire passer un bon moment et goûter aux plaisirs de la table. Tout ceci pour le plaisir des clients habituels, des passants et des voyageurs : baignée de lumière, moderne et conviviale, la brasserie sert des plats chauds sans interruption jusqu'à 23 heures. La carte de bistrot vient compléter cette bonne table renommée – si vous le désirez vous pouvez aussi simplement prendre une boisson. Lors de la rénovation, l'agencement pour les personnes à mobilité réduite a été très soigné pour que tous les clients puissent bénéficier d'un confort optimal. La famille Lanners accorde une très grande importance à l'animation du quartier de la gare.

Brasserie Lanners
1, rue de la Gare L-9044 Ettelbruck
hotel-restaurant-lanners.lu



© Mike Zenari



DÉCKE BUTTIK IN DIEKIRCH

Der ehemalige Elektorfachhandel Electricité Gorges in der Diekircher Fußgängerzone wird ab dem 1. Dezember zum Décke Buttik. Das ist ein neues Konzept, um Vermieter von Geschäftsflächen und potentielle Mieter zusammenzubringen. Eine Win-win-Situation für alle Beteiligten: Vermieter haben Mieterträge statt Leerstände und können die potentiellen Langfristmieter „testen“ – junge Selbstständige oder Existenzgründer können kurzfristig mieten, ohne sich mit einem mehrjährigen Mietvertrag zu belasten. Vermietet wird in modularen Flächen auf Monatsbasis, auf Wunsch mit der kompletten Ausstattung; Versicherung und ein kreatives Marketingkonzept inklusive. Jeder Monat steht unter einem bestimmten Thema: das Dezemberrmotto lautet „Feste feiern“. Für das Motto „gute Vorsätze“ im Januar sind noch Flächen verfügbar. Schauen Sie einfach mal vorbei. Im Sommerheft kommt dann ein Erfahrungsbericht.
www.deckebuttik.lu

DÉCKE BUTTIK DANS LA ZONE PIÉTONNE DE DIEKIRCH

À partir du 1^{er} décembre, Électricité Gorges devient Décke Buttik. Un nouveau concept pour réunir les bailleurs de surfaces commerciales et les locataires potentiels. Un cadre gagnant-gagnant pour tous les participants : les bailleurs ont des revenus locatifs au lieu de surfaces inoccupées et peuvent « tester » les potentiels locataires de longue durée – les jeunes indépendants ou créateurs d'entreprise peuvent s'engager pour un bail à court terme sans les contraintes d'un bail à long terme. Les surfaces modulaires sont louées pour des périodes mensuelles, sur demande entièrement équipées. Tout ceci assorti d'une assurance et d'un concept de marketing créatif. Chaque mois est placé sous une thématique particulière : le thème « La célébration des fêtes » du mois de décembre affiche déjà complet. Pour les « Bonnes résolutions » du mois de janvier, des surfaces sont encore libres. L'endroit vaut bien un petit détour. Nous publions un rapport d'activité dans l'édition estivale.
www.deckebuttik.lu

► Lisa Elsen, Initiatorin des Décke Buttik.

► Lisa Elsen, initiatrice du Décke Buttik.



© kannerschlass



➤ Kinder kriegen ist nicht schwer, Eltern sein umso mehr.

➤ Devenir des parents n'est pas toujours facile.

ELTERESCHOUL NORD – FÜR ALLE ELTERN UND DIE, DIE ES WERDEN WOLLEN

Eltern werden ist nicht schwer – Eltern sein dagegen sehr. Elternschaft kann sehr beglückend sein, die Erziehung von Kindern ist aber auch bisweilen schwierig, anstrengend und gelegentlich frustrierend. Und genau da hilft die Elternschule Janusz Korczak.

Alle sechs Wochen werden, abwechselnd auf Deutsch und Luxemburgisch, in der Maternité Ettelbruck Kurse für werdende Eltern abgehalten. Die veränderte Lebenssituation mit einem Baby steht genauso auf dem Programm wie die Grundlagen der Erziehung. Alle Fragen rund um die Erziehung größerer Kinder werden in einem Triple-P-Kurs (Programm zur positiven Erziehung) beantwortet. Der nächste Kurs in luxemburgischer Sprache startet am 12. Januar 2016.

Einschreibungen und Informationen bei der Eltereschoul Nord unter
Tel.: 621 34 32 71 oder
eltereschoul-nord@kannerschlass.lu

ELTERESCHOUL NORD (ÉCOLE DES PARENTS) – POUR TOUS LES PARENTS OU CEUX QUI SOUHAITENT LE DEVENIR

Devenir parents n'est pas difficile – en revanche, être parents l'est beaucoup plus. La parentalité peut être une source de bonheur, mais l'éducation des enfants est néanmoins exigeante, contraignante et occasionnellement frustrante. L'école des parents Janusz Korczak a pour mission d'apporter une aide dans ce domaine.

Toutes les six semaines, tour à tour en allemand et en luxembourgeois, des cours sont donnés à la maternité d'Ettelbruck pour les futurs parents. Le programme traite du changement de vie lié à l'arrivée du bébé et des bases de l'éducation. Toutes les questions concernant l'éducation des plus grands enfants sont traitées dans un cours Triple P (programme d'éducation positive). Le prochain cours est en luxembourgeois et démarre le 12 janvier 2016.

Pour en savoir plus ou s'inscrire à l'Eltereschoul Nord, appeler le tél. 621 34 32 71 ou écrire à l'adresse eltereschoul-nord@kannerschlass.lu

AN ENGER WELT DÉI ÄNNERT GINN D'PENSIONEN NET MÉI WÉI SOSS PREPARÉIERT



WIELT OPTIPENSION⁺

bgl.lu, 42 42-2000 an an Ärer Agence

100€
OFFRÉIERT*



**BGL
BNP PARIBAS**

D'Bank an
d'Versécherung fir
eng Welt déi ännert

KURZ NACHGEFRAGT

WAS FÄLLT IHNEN SPONTAN ZUM THEMA NORDSTAD EIN?

MICRO-TROTTOIR

QUELLE EST LA PREMIÈRE CHOSE À LAQUELLE VOUS PENSEZ SI ON VOUS DIT NORDSTAD ?

**Et gëtt vill fir
Tourismus gemaach wéi
zum Beispill d'Kanu
Statioun zu Dikrech.
An d'Vëlospisten sinn
an der Nordstad grouss
gefächert.**

Laurent Reichling



**Hai kann een gläichzäiteg
akafen an spadséieren!**

Sandra Kapp



**Et ass eng lass
an et kommen
ëmmer méi
Caféen an
Boutiquen bäi.**

Mahalia Darrose



**Et ass roueg
an heemlech,
mir gefällt
dat.**

Megan Schwab



**La Nordstad est
multiculturelle,
beaucoup
de nationalités
se rencontrent.**

Jeanine Silva



**D'Zone Piétonne ass agreabel zu
Ettelbréck an den CAPE besichen
ech och gär.**

Martine De Nutte



Är Schwämm zu Colmer-Bierg



Horaires d'ouverture au public

SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	14h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00

Retrouvez l'actualité et les horaires des cours sur nordpool.lu



KIDS



SPORT



FUN



LEBENSADER DER NORDSTAD

LA ROUTE DU NORD (NORDSTROOSS)

ARTÈRE VITALE DE LA NORDSTAD

► TEXT: Barbara Fischer ► FOTOS: Sven Becker

Endlich ist es soweit. Mit der Eröffnung der Nordstrooss wird die Nordstad deutlich aufgewertet und es eröffnen sich neue Chancen und Perspektiven für die zahlreichen in der Region geplanten Projekte.

Was lange währt, wird endlich gut. Die Autobahn 7, kurz die A7, auch „Route du Nord“ oder auf Luxemburgisch „Nordstrooss“ genannt, ist seit dem 23. September 2015 auf der gesamten Strecke von 31,5 Kilometer voll befahrbar. Ein prestigeträchtiges Projekt, das zu vielen kontroversen Diskussionen geführt hat. Was zählt ist das Ergebnis, und das kann sich sehen lassen. Eine moderne Straße, inklusive eines rund 8 Kilometer langen, mit modernster Technik erbauten Tunnels – und ein wichtiger Schritt zur optimalen Anbindung der Nordstad.

Die Nordstad – ein attraktiver Standort zum Wohnen und Arbeiten.

Die Nordstrooss öffnet ganz neue Perspektiven. Mit ihrer Fertigstellung ist eine wesentliche Voraussetzung für den weiteren Ausbau der Nordstad zum dritten regionalen CDA (Centre de Développement et d'Attractivité) in Luxemburg erfüllt. Für den Diekircher Bürgermeister **Claude Haagen** ist die Nordstrooss die Chance für die Region, den „Staubsaugereffekt“ in Richtung Stadt Luxemburg umzukehren: „Die Infrastruktur in der Nordstad, was Schulen, Krankenhäuser und Altenheime angeht, ist gut und wird weiter ausgebaut. Die **Wohn- und Lebensqualität** mit kurzen Wegen und vielen Grünflächen ist hoch und wird weiter steigen, wenn mit der Erschließung der Industriezone Fridhaff, Betriebe aus den Wohngebieten der Nordstad ihren Sitz dorthin verlagern. Die freiwerdenden Flächen können dann für urbanistische Projekte genutzt werden.“ Für viele Betriebe der Region eine sehnlichst erwartete Zukunftsperspektive – über

Le grand moment est enfin venu. L'inauguration de la route du Nord accroît le poids de la Nordstad ainsi que les opportunités et perspectives des nombreux projets planifiés pour la région.

Tout vient à point à qui sait attendre. L'autoroute 7, aussi dénommée A7 voire « route du Nord » ou « Nordstrooss » en luxembourgeois, est entièrement praticable depuis le 23 septembre 2015, sur tout son tracé de 31,5 kilomètres. Le prestigieux projet a donné lieu à de trop nombreuses controverses. C'est le résultat qui compte et il est bien palpable. Une route moderne, près de 8 kilomètres de tunnel à la pointe de la technologie et, en définitive, un pas primordial pour une Nordstad bien desservie.

La Nordstad, un site attractif pour y vivre et y travailler.

La route du Nord ouvre de toutes nouvelles perspectives. Son achèvement est une condition essentielle pour faire de la Nordstad le troisième CDA (Centre de développement et d'attractivité) régional du Luxembourg. Pour **Claude Haagen**, maire de Diekirch, la route du Nord constitue une chance pour la région d'inverser l'« effet d'aspiration » exercé par la ville de Luxembourg: « Les infrastructures de la Nordstad en matière d'écoles, d'hôpitaux et de résidences du troisième âge sont bonnes et continueront d'être déployées. La **qualité de vie et d'habitat** est très élevée grâce à des trajets courts et de nombreux espaces verts. Elle va continuer sa progression grâce à l'aménagement de la zone industrielle de Fridhaff destinée à accueillir le siège de nombreuses entreprises actuellement établies dans des zones d'habitation de la Nordstad. Les surfaces bientôt inoccupées seront alors destinées à des projets urbanistiques. » De nombreuses entreprises de la région attendent avec impatience cette

► Mit der Nordstrooss kommen ebenfalls neue Arbeitsplätze in die Nordstad.

► Avec la Nordstrooss arriveront également de nouveaux emplois dans la Nordstad.



DIE NORDSTROOSS IST DA – MACHT WAS DRAUS!

Camille Gira, Staatssekretär im MDDI: „Die Nordstrooss ist eines der zentralen Puzzle-teilchen für die Stärkung und den Ausbau der Region Nordstad. Wir dürfen uns aber jetzt nicht ausruhen – die Nordstrooss darf nicht der Blinddarm des Landes auf dem Weg in die Stadt werden. Es gilt die positive Energie der Nordstrooss zu nutzen und andere strategische Projekte zügig voranzutreiben. Neben dem weiteren Ausbau der zentralen Achse muss insbesondere die sanfte Mobilität weiter gefördert werden: mehr Radwege, ein Parkraummanagement und Tempo-30-Zonen, um nur einige Beispiele zu nennen. Die Nordstad mit ihren vielen Schulen ist eine Studentenstadt, also rauf aufs Rad!“

LA ROUTE DU NORD EST LÀ – PROFITEZ DE SES ATOUTS !

Camille Gira, secrétaire d'État au MDDI : « La route du Nord est une pièce centrale du puzzle du renforcement et de la dynamisation de la Nordstad. Néanmoins, nous ne devons pas nous reposer sur nos lauriers, la Nordstrooss ne doit pas devenir un simple appendice qui mène à la capitale. Il faut tirer parti de l'énergie positive de la route du Nord et dynamiser sans plus attendre d'autres projets stratégiques. Outre l'expansion de l'axe central, il convient de déployer notamment l'écomobilité : un plus grand nombre de pistes cyclables, une gestion des parcs de stationnement et des zones à 30 km/h, pour ne citer que quelques exemples. Avec ses nombreuses écoles, la Nordstad est une cité étudiante, alors tous à vos vélos ! »



35 haben bereits ihr Interesse zur Ansiedlung auf dem Fridhaff bekundet.

Die **Nordstad als Arbeitsplatz** wird deutlich attraktiver und eine reelle Option für viele, die sich nicht mehr durch die morgendlichen und abendlichen Staus rund um die Stadt Luxemburg quälen möchten. Gegen den Verkehr zu fahren auf einer neuen, gut ausgebauten Autobahn ist ein willkommener Zeitgewinn und bietet somit auch eine Verbesserung der Lebensqualität. Auch für Unternehmen, die derzeit noch nicht in der Nordstad ansässig sind, kann es durchaus eine Option sein und ein Wettbewerbsvorteil bei der Suche nach qualifiziertem Personal, den Standort in die Nordstad zu verlagern oder ggf. weiter auszubauen. Auch Mercedes-Benz baut darauf, dass sich durch die Nordstrooss das Einzugsgebiet neuer Mitarbeiter und Kunden vergrößert. „Durch die bessere Anbindung des Nordens werden sich in Zukunft weitere Firmen dort niederlassen. Damit sind mehr potentielle Kunden vor Ort, auch für das Dienstwagengeschäft“, so **Melanie Eberhard**, Pressesprecherin von Mercedes-Benz Luxembourg.

Die ersten „neuen“ Mitarbeiter – und vielleicht auch zukünftigen Mitbewohner

étape prometteuse : plus de 35 ont déjà manifesté leur intérêt de migrer vers Fridhaff.

La Nordstad, nouveau gisement de travail, gagnera en attractivité et sera une véritable option pour ceux qui souhaitent échapper aux désagréments des embouteillages du matin et du soir autour de la ville de Luxembourg. Circuler sur une nouvelle autoroute bien aménagée et dans le sens opposé à l'intensité du trafic représente un gain de temps et de qualité de vie. Les entreprises non résidentes dans la région peuvent envisager de migrer vers la Nordstad ou de s'y déployer. La présence d'une main-d'œuvre qualifiée sur place constitue un avantage par rapport à la concurrence. Mercedes-Benz mise sur le fait que le pôle de développement, doté désormais de la Nordstrooss, va attirer un nombre croissant de demandeurs d'emploi et de clients. « Le Nord et son nouveau réseau routier vont inciter d'autres sociétés à s'y implanter. Le nombre de clients potentiels sur place va augmenter, sans oublier le créneau des voitures d'entreprise », commente **Melanie Eberhard**, porte-parole de Mercedes-Benz Luxembourg.

Les premiers « nouveaux » salariés – et pourquoi pas, futurs nouveaux résidents



kommen mit dem Umzug von Heintz van Landewyck zum Fridhaff. „Die gute Anbindung an das Straßennetz und die Nähe zu zwei Bahnhöfen haben uns die Entscheidung wesentlich vereinfacht“, betont der Vorstandsvorsitzende **Christian Greiveldinger**. „Auch unsere Mitarbeiter haben die Entscheidung sehr gut aufgenommen. Der neue Standort ist mit vielen Vorteilen verbunden: gut erreichbar, hochmodern, ökologisch und mit viel Grün drumherum.“ Marketingvorstand Georges Krombach sieht die Zukunft der Firma mit dem Umzug auf den Fridhaff fest in Luxemburg verankert: „Mit der Eröffnung der Nordstrooss ist das Gebiet ideal an das Verkehrsnetz angebunden. Mit diesem Projekt ist unser industrieller Standort und unsere Position als Arbeitgeber erster Wahl in Luxemburg gesichert.“

Großes Potential für die Region

Jean-Paul Schaaf, Bürgermeister der Stadt Ettelbrück: „Mit der Nordstrooss kommen wir endlich weg von dem Klischee, dass alles weit weg ist von der Hauptstadt. Die alte Volksweisheit ‘in Walfer fängt das Oesling an’ ist endgültig passé. Ettelbrück ist das Tor zu den Ardennen – und jetzt in kurzer Zeit gut zu erreichen. Die Bewohner des Nordens sind es gewöhnt, in die

– arriveront lors du transfert de Heintz van Landewyck à Fridhaff. « La bonne connexion au réseau routier et la proximité de deux gares ont considérablement simplifié notre décision », souligne le président du comité directeur, **Christian Greiveldinger**. « Nos salariés ont très bien accepté la décision. Le nouveau site recèle de nombreux avantages : bien desservi, ultra moderne, écologique et entouré d’espaces verts. » Georges Krombach, directeur marketing et membre du comité directeur, ne peut dissocier cette migration à Fridhaff d’un ancrage à très long terme de la société en territoire luxembourgeois : « Avec l’inauguration de la route du Nord, la région est idéalement connectée au réseau routier. Ce projet constitue une garantie pour notre site industriel et notre vocation à être un employeur de première ligne. »

Grand potentiel pour la région

Jean-Paul Schaaf, bourgmestre d’Ettelbrück : « La route du Nord tord enfin le cou au cliché qui veut que tout soit éloigné de la capitale. Le vieil adage ‘L’Oesling commence à Walferdange’ appartient au passé. Ettelbrück est la porte des Ardennes que l’on gagne au terme d’un bref trajet. Les habitants du Nord sont



EIN WESENTLICHER BEITRAG ZUR DEZENTRALISIERUNG

François Bausch, Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur: „Die Nordstad spielt eine ganz wesentliche Rolle bei der dringend notwendigen Dezentralisierung im Land. Eine Straße allein löst das Problem nicht – sie ist aber Voraussetzung zur Steigerung des vorhandenen Potentials. Weitere große Infrastrukturprojekte sind bereits auf dem Weg oder in Planung: der neue Bahnhof in Ettelbrück, moderne und intelligente Busanbindungen, der Ausbau des Radwegenetzes bis hin zum Neubau des Nordstad-Lycée. Die Nordstad muss sich jetzt klar positionieren: passend zur geografischen Lage könnte die Nordstad DER Standort für Innovation im Bereich erneuerbare Energien, Holzverarbeitung usw. werden.“

UNE CONTRIBUTION ESSENTIELLE À LA DÉCENTRALISATION

François Bausch, ministre du Développement durable et des Infrastructures : « La Nordstad joue un rôle primordial dans la décentralisation urgente et nécessaire de notre pays. Une route ne résout pas à elle seule le problème, elle est néanmoins une condition essentielle à l’accroissement du potentiel existant. D’autres grands projets d’infrastructure sont déjà en marche ou en phase de planification : la nouvelle gare d’Ettelbruck, une desserte de bus intelligente, le déploiement du réseau cyclable, sans oublier le nouveau Lycée de la Nordstad. La Nordstad doit se positionner clairement : grâce à sa situation géographique, elle pourrait devenir LE site de référence en matière d’innovation dans les domaines des énergies renouvelables, de la filière du bois, etc. »



DER WIRTSCHAFTLICHEN ENTWICKLUNG STEHT NICHTS MEHR IM WEG

Étienne Schneider, Wirtschaftsminister: „Durch die Nordstrooss rücken das Ösling und das Gutland im Sinne der wirtschaftlichen Entwicklung näher aneinander. Auch andere Gegenden im Norden des Landes profitieren von den besseren Verbindungen, speziell da wo sich weitere regionale Aktivitätszonen befinden oder entstehen: zwei in Ulflingen und jeweils eine in Lentzweiler, Hosingen und Wiltz. Mittel- und langfristig sind weitere regionale Zonen in Fischbach und in Nothum geplant mit einer Gesamtfläche von über 20 Hektar. Die Nordstrooss verbessert außerdem die Attraktivität der Nordstad als touristischer Anziehungspunkt. Die verbesserte Anbindung an das Verkehrsnetz bringen zusätzlich Übernachtungsgäste für Hotels im Oesling. Demnächst wird außerdem eine neue Jugendherberge in Ettelbrück gebaut, um zusätzliche Übernachtungsmöglichkeiten in der Nordstad anzubieten und diese auch für jüngere Reisende interessant zu machen.“

PLUS RIEN NE S'OPPOSE DÉSDORMAIS AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Étienne Schneider, ministre de l'Économie: «La route du Nord a pour effet de rapprocher l'Oesling et le Gutland en matière de développement économique. D'autres régions du nord du pays tirent parti de l'amélioration des liaisons, notamment là où d'autres zones régionales d'activité existent déjà ou se créent: deux à Troisvierges, une à Lentzweiler, une à Hosingen et une à Wiltz. À moyen et long termes, d'autres zones régionales, d'une surface totale de plus de 20 ha, sont planifiées à Fischbach et Nothum. De surcroît, la route du Nord renforce l'attractivité de la Nordstad et en fait un centre d'intérêt touristique. Cette meilleure connexion au réseau routier représente également des nuitées supplémentaires pour les hôtels de l'Oesling. Une nouvelle auberge de jeunesse ouvrira prochainement ses portes à Ettelbruck. Cela permettra d'élargir l'offre d'hébergement en Nordstad et de répondre à la demande des jeunes voyageurs.»

Stadt zu fahren, umgekehrt galt dies bisher nicht. Das wird sich mit der Nordstrooss hoffentlich ändern.“ Auch für die ortsansässigen Geschäfte und das Handwerk bietet die Nordstrooss enormes Potential – die verkehrstechnischen Voraussetzungen für eine Geschäftsausweitung bzw. Neuansiedlungen sind jetzt gegeben.“ Diese Einschätzung wird auch von **Marc Jager** und **Émile Junker**, den Präsidenten der Geschäftsverbände in Ettelbrück und Diekirch, bestätigt. „Der Norden ist jetzt für unsere Kunden aus dem Zentrum, aus dem Minett und von der Mosel erschlossen. Es ist einfacher geworden zu uns zu kommen – Stammkunden kommen jetzt öfters, und auch neue Kunden waren bereits da“, erläutert Jager. „Viele Kunden verbinden den Einkauf in der Nordstad mit einem Ausflug, einem Spaziergang oder einem guten Essen.“ Die Geschäftsleute der Region gehen davon aus, dass besonders die anstehenden „Solden“ den positiven Effekt der Nordstrooss zeigen: „Man ist schließlich schneller mit dem Auto in der Nordstad als einmal quer durch die Stadt Luxemburg zu den dortigen Einkaufszentren“, so Junker. „Besonders profitiert auch das Handwerk, das mit schnelleren Wegen konkurrenzfähiger wird.“

„Die Nordstrooss gliedert sich in die Gesamtentwicklung der Nordstad ein“, betont **Minister Schneider**. „Als Wirtschaftsminister will ich die interkommunale Zusammenarbeit von allen Nordstad-Gemeinden und das Zusammenlegen der Ressourcen hervorheben, welche beispielsweise die Industriezone Fridhaff ermöglichen haben. Ganz im Sinne einer nachhaltigen territorialen Entwicklung und um die Zersiedlung der Landschaft zu verhindern, setzen wir auf größere regionale Aktivitätszonen, anstatt auf vereinzelte kleine Kommunalzonen. Kleine und mittlere Unternehmen, insbesondere Handwerksbetriebe, sind die Antreiber der nationalen Wirtschaft. Der Fridhaff wird in den kommenden Jahren zum Zugpferd für die wirtschaftliche Entwicklung der Nordstad und trägt zugleich zur Identität und Attraktivität der ganzen Region bei. Da ein Großteil der Unternehmen, die derzeit auf der zentralen Achse zwischen Ettelbrück und Diekirch angesiedelt sind, auf dem Fridhaff Platz finden, um sich optimal weiterzuentwickeln, kann diese Achse urban aufgewertet werden.“ ▲

habitué à se rendre dans la capitale, jusqu'à présent ces déplacements étaient à sens unique. Nous espérons que cela va changer avec la route du Nord. Elle représente un énorme potentiel également pour les activités locales et l'artisanat. En matière de voies de communication, les conditions sont désormais réunies pour un déploiement des activités ou de nouvelles implantations.» Ce point de vue est également partagé par **Marc Jager** et **Émile Junker**, présidents des Associations de commerçants d'Ettelbruck et de Diekirch. «Dans l'esprit de nos clients provenant du Centre, des Terres Rouges et de la Moselle, il est désormais exclu de se rendre dans le Nord. Il est dorénavant plus simple de se rendre chez nous. Les clients habituels viennent plus souvent et les nouveaux clients affluent déjà», explique Jager. «De nombreux clients associent les achats en Nordstad à une excursion, une promenade ou un bon repas.» Les commerçants de la région partent du principe que les effets positifs de la route du Nord vont se confirmer lors des prochains «soldes»: «En voiture, on accède plus rapidement à la Nordstad qu'aux centres commerciaux de la ville de Luxembourg qu'il faut traverser», commente Junker. «L'artisanat tire son épingle du jeu également, car les voies de communication plus rapides accroissent leur compétitivité.»

«La route du Nord s'inscrit dans le développement global de la Nordstad», insiste le **Ministre Schneider**. «En qualité de ministre de l'Économie, je souhaite souligner la coopération intercommunale de toutes les municipalités de la Nordstad et la mutualisation des moyens qui ont permis, entre autres, la mise en œuvre de la zone industrielle de Fridhaff. Dans un souci de développement territorial durable et de maîtrise de l'expansion urbaine, nous misons sur de plus grandes zones d'activité régionales au lieu de petites zones communales disséminées. Les petites et moyennes entreprises, notamment les entreprises artisanales, sont le moteur de l'économie nationale. Dans les années à venir, le Fridhaff sera le fer de lance du développement économique de la Nordstad, il contribuera à forger l'identité et l'attractivité de l'ensemble de la région. Étant donné que la majeure partie des entreprises actuellement établies sur l'axe central entre Ettelbruck et Diekirch s'implanteront au Fridhaff pour développer leurs activités de manière optimale, cet axe sera revalorisé d'un point de vue urbain.» ▲

ASSELBORN



EN VENTE

Maisons unifamiliales

3 ch. à coucher

À partir de 321.510,- €

TVA et PRIMEHOUSE récupérables



FONDS POUR LE DÉVELOPPEMENT DU LOGEMENT ET DE L'HABITAT
74, Mühlenweg - L-2155 Luxembourg Tél.: 26 26 44-1 - Fax : 22 31 31
www.fondsdulogement.lu - info@fondsdulogement.lu

VORWEIHNACHTSZEIT IN DER NORDSTAD

BESINNNLICHE ZEITEN

À L'APPROCHE DE NOËL EN NORDSTAD

UNE PÉRIODE CHARGÉE D'ÉMOTIONS

▼ TEXT: Barbara Fischer, ▼ FOTOS: Marco Brachtenbach

In der Vorweihnachtszeit kommen in der Nordstad alle auf ihre Kosten. Besinnliche Momente, festliche Musik, Late-Night-, Christmas- und Candle-Night-Shopping, gemütliche Weihnachtsmärkte – und natürlich der „Kleeschen“ für die braven Kinder. Für vorweihnachtliche Stimmung sorgen die **Weihnachtsmärkte in der Nordstad**, eine gute Gelegenheit für einen Bummel mit Freunden und Familie, oder um ein Glas Glühwein, Leckereien und anschließend das Late-Night-Shopping zu genießen. Die Geschäftsleute der Nordstad punkten sowohl mit verlängerten Öffnungszeiten an einzelnen Abenden und Wochenenden als auch mit besonderen Events, damit beim **Christmas-Shopping** keine Wünsche offenbleiben. ▲

A l'approche de Noël, tout le monde trouve son compte dans la Nordstad. De la rêverie, de la musique festive, des achats en soirée dans une ambiance de Noël et de bougies (Candle Night Shopping), de ravissants et chaleureux marchés de Noël, sans oublier le « Kleeschen » pour les chers petits. L'ambiance à l'approche des fêtes de fin d'année se distingue par les **marchés de Noël de la Nordstad**, une excellente occasion de flâner avec des amis et en famille, de savourer un verre de vin chaud, des friandises ou encore de faire des achats en soirée. Les commerçants de la Nordstad marquent des points en prolongeant les heures d'ouverture certains soirs et pendant les week-ends, et en créant des événements pour qu'aucun souhait ne reste inassouvi pendant les **achats de Noël**. ▲





© Felipe Lopes

WEIHNACHTSMÄRKTE IN DER NORDSTAD

Besuchen Sie zwischen dem 11. und 13. Dezember die 40. Auflage des **Ettelbrücker** Weihnachtsmarkts. Auf dem Kirchplatz „place de l'église“, dem Parkplatz vor der Gemeinde und in der Fußgängerzone (Place Centrale und École Privée St. Anne) können Sie das gemütliche Ambiente des Weihnachtsmarkts genießen. Ein Kinderkarussell, musikalische Animation und eine synthetische Eispiste auf dem Parkplatz der BIL sorgen für gute Stimmung. Vom 18. bis zum 20.12. geht es weiter in der Fußgängerzone in **Diekirch**. Offizielle Eröffnung ist am Freitag, dem 18.12. um 18.00 Uhr mit einem Konzert, Imbissständen auf dem Liberationsplatz und einer „Nocturne“ in den Geschäften bis 21.00 Uhr. Samstag und Sonntag ab 11.00 Uhr erwarten Sie nicht nur zahlreiche Stände mit Leckereien und Weihnachtsartikeln, sondern auch die Geschäfte mit verlängerten Öffnungszeiten in den Abendstunden sowie einem verkaufsoffenem Sonntag.

CHRISTMAS-SHOPPING

Am 17.12. sind in **Ettelbrück** bei einer Candle Night die Geschäfte länger geöffnet. Kerzen und Fackeln in der Fußgängerzone und musikalische Animation sorgen für das passende Ambiente. In **Diekirch** wird das Weihnachts-Shopping musikalisch begleitet: jeweils um 15.00 Uhr spielen auf der Place de la Libération die Nobbie Dixie Band (12.12.) und die Singers Unlimited (13.12.).

An den Sonntagen 13.12. und 20.12. sind die Geschäfte in **Ettelbrück** und **Diekirch** von 11.00 bis 18.00 Uhr geöffnet, damit Sie auch die letzten Weihnachtseinkäufe stressfrei erledigen können.

WEITERE BESINNliche UND VORWEIHNACHTliche EVENTS

Freunde besinnlicher Musik kommen am 05.12. um 20.00 Uhr beim **Adventskonzert des Saengerbond Diekirch** auf ihre Kosten. Die traditionelle **Marche Gourmande in Colmar-Berg** findet am 06.12. statt. Ausgangspunkt für diese kulinarische Wanderung von rund 13 Kilometern zwischen 9.00 und 11.30 Uhr ist der Centre Culturel in Colmar-Berg. Alle Details unter www.wwe.lu. Am 16.12. um 15.00 Uhr sind die Mitglieder der „Frënn vum 3. Alter“ auf eine **Weihnachtsfeier** im Festsaal „Vollekskichen“ in **Schieren** eingeladen.

Am 24.12. wird nach der Mitternachtsmesse in **Schieren** vor der Kirche **Glühwein** ausgeschenkt.

LES MARCHÉS DE NOËL DE LA NORDSTAD

Du 11 au 13 décembre, visitez la 40^e édition du marché de Noël d'**Ettelbruck**. Sur la place de l'Église, sur le parking devant l'Hôtel de Ville et dans la zone piétonne (place Centrale et École Privée Ste Anne), vous serez ravis de découvrir la chaleureuse ambiance du marché de Noël. Un manège pour les enfants, de l'animation musicale et une patinoire synthétique sur le parking de la Bil agrémentent ce beau cadre. Du 18 au 20 décembre, la manifestation continue dans la zone piétonne de **Diekirch**. L'inauguration officielle aura lieu le vendredi 18 décembre à 18 heures avec un concert, des buvettes sur la place de la Libération et une « nocturne » des magasins jusqu'à 21 heures. Le samedi et le dimanche à partir de 11 heures vous trouverez non seulement de nombreux stands avec toutes sortes de gourmandises, ainsi que des articles de Noël, mais également des magasins ouverts jusqu'en soirée, y compris un dimanche.

ACHATS DE NOËL

Le 17 décembre, les magasins d'**Ettelbruck** seront ouverts jusqu'en soirée (Candle Night). Des bougies et des lampions dans la zone piétonne ainsi qu'une animation musicale apporteront la touche pittoresque de la soirée.

À **Diekirch**, l'opération achats de Noël est agrémentée de concerts : à 15 heures sur la place de la Libération, le Nobbie Dixie Band (12 décembre) et les Singers Unlimited (13 décembre).

Les dimanches 13 et 20 décembre, les magasins d'**Ettelbruck** et de **Diekirch** sont ouverts de 11 à 18 heures pour permettre d'effectuer les derniers achats de Noël en toute tranquillité.

AUTRES ÉVÉNEMENTS INCONTOURNABLES À L'APPROCHE DE NOËL

Les amateurs de musique intimiste seront ravis d'écouter le **Concert de l'Avent de la chorale Saengerbond Diekirch**, le 05 décembre à 20 heures. La **Marche gourmande de Colmar-Berg** aura lieu le 6 décembre. Le Centre culturel de Colmar-Berg est le point de départ de cette balade gastronomique de près de 13 kilomètres qui se déroulera de 9 à 11 h 30. Pour en savoir plus, consulter le site internet : www.wwe.lu.

Le 16 décembre à 15 heures, les membres de l'association Frënn vum 3. Alter sont conviés à une **Fête de Noël** dans la salle des fêtes « Vollekskichen » de **Schieren**.

Le 24 décembre, un **vin chaud** sera offert devant l'église de **Schieren** après la messe de minuit.



SOLIDARITÄTSAKTION „KANNERWONSCHBAM“

WÜNSCHE, STERNE UND STRAHLENDE KINDERAugEN

CAMPAGNE DE SOLIDARITÉ « KANNERWONSCHBAM »

DES SOUHAITS, DES ÉTOILES ET DES YEUX D'ENFANTS ILLUMINÉS

▼ TEXT: Barbara Fischer ▼ FOTOS: Administration communale d'Ettelbruck



Kein Kind soll leer ausgehen an Weihnachten! Für Kinder bis 12 Jahre, deren Eltern nicht die Mittel für großzügige Geschenke haben, hat die Gemeinde Ettelbrück bereits 2012 die Aktion *Kannerwonschbam* ins Leben gerufen. Die Idee hat schnell den Weg in die anderen Nordstad-Gemeinden gefunden – heute beteiligen sich mit Bettendorf, Colmar-Berg, Erpeldingen und Schieren fünf Nordstad-Gemeinden an dieser Aktion. Auch die Zahl der begünstigten Kinder steigt ständig: nach 40 Kindern im ersten Jahr, konnten 2014 bereits 143 Kinder von dieser Aktion profitieren, Tendenz weiter steigend.

Im Eingangsbereich des Rathauses der jeweiligen Gemeinden wird ein Tannenbaum aufgestellt, an dem Papiersterne hängen – dabei steht jeder Stern für einen Wunsch, der hoffentlich dank Ihrer Solidarität in Erfüllung geht. Sie können einen der Wünsche direkt erfüllen, indem Sie das Geschenk kaufen und bis zum 11. Dezember bei der Gemeindeverwaltung abgeben. Oder Sie spenden für diese Aktion. Glänzende Kinderaugen als Dank sind Ihnen sicher! Der Wert des Geschenkes sollte nicht mehr als 50 Euro betragen. Die Wünsche der Kinder waren in den vergangenen Jahren sehr unterschiedlich: von Schuhen über Spielzeug bis zu Gesellschaftsspielen war alles dabei.

In diesem Jahr läuft die Aktion vom 23.11 bis zum 11.12.2015. Die Kinder können ihre Wünsche bereits ab dem 1.10. abgeben. Ausgewählt werden die Kinder vom Office Social Nordstad (OSNOS). Infrage kommen alle Familien mit niedrigem Einkommen, die im vorangegangenen Jahr eine Solidaritätsprämie erhalten haben. Diese wurden angeschrieben und dürfen ihre Wünsche einreichen. Selbstverständlich bleiben alle Kinder und Familien anonym. Helfen Sie mit, die Wünsche unserer Kinder zu erfüllen! ▲

Aucun enfant ne doit rester les mains vides à Noël! Pour les enfants de 0 à 12 ans dont les parents n'ont pas les moyens d'offrir de superbes cadeaux, la commune d'Ettelbruck organise depuis 2012 l'action *Kannerwonschbam*. L'idée a fait des émules dans les autres communes de la Nordstad: Bettendorf, Colmar-Berg, Erpeldange et Schieren se sont associées à cette campagne. Le nombre d'enfants qui en bénéficient est en constante progression: ils étaient 40 la première année, puis 143 en 2014, et la tendance s'accroît.

Le hall d'entrée de la mairie de chaque commune abrite un sapin auquel sont accrochées des étoiles en papier – une étoile pour chaque souhait. Qui, espérons-le, sera comblé grâce à la solidarité de tous. Pour faire en sorte que ces rêves deviennent réalité, vous pouvez acheter directement un cadeau et le déposer à la mairie jusqu'au 11 décembre. Ou bien, vous pouvez participer à la campagne en faisant un don. Les visages illuminés des enfants seront une véritable gratification! La valeur du cadeau ne doit pas dépasser 50 euros. Les souhaits des enfants étaient très variés les années précédentes: des chaussures aux jeux de société en passant par les jouets, rien n'y manquait.

Cette année, la campagne dure du 23.11 au 11.12.2015. Les enfants sont invités à faire part de leurs souhaits depuis le 01.10. Les enfants sont sélectionnés par l'Office social Nordstad (OSNOS). Toutes les familles à faibles revenus et ayant perçu une prime de solidarité l'an dernier peuvent en bénéficier. Ils ont reçu un courrier qui les invite à formuler leurs souhaits. Il va de soi que les enfants et les familles restent anonymes. Engagez-vous pour exaucer les vœux de nos enfants! ▲

Wenn Sie keine Zeit haben ein Geschenk zu kaufen, ist auch Ihre Spende herzlich willkommen. (Verwendungszweck Kannerwonschbam)

► Bettendorf:
IBAN LU74 0019 3001 0556 1000 (BCEE)

► Colmar-Berg:
IBAN LU93 0019 3501 0111 5000 (BCEE)

► Erpeldingen:
IBAN LU37 1111 0010 3767 0000 (CCPL)

► Ettelbrück:
IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL)

► Schieren:
IBAN LU55 1111 0051 9958 0000 (CCPL)

Si vous n'avez pas le temps d'acheter un cadeau, votre don sera également bienvenu. (Référence Kannerwonschbam)

► Bettendorf:
IBAN LU74 0019 3001 0556 1000 (BCEE)

► Colmar-Berg:
IBAN LU93 0019 3501 0111 5000 (BCEE)

► Erpeldange:
IBAN LU37 1111 0010 3767 0000 (CCPL)

► Ettelbruck:
IBAN LU29 1111 0010 4171 0000 (CCPL)

► Schieren:
IBAN LU55 1111 0051 9958 0000 (CCPL)

BEIM LOUIS

LE BAR DES ÂNES

INTERVIEW : France Clarinval

PHOTO : Mike Zenari

Beim Louis vient d'ouvrir sur la place du Marché à Diekirch. Dan Spogen et Gérard Valérius sont aux manettes et répondent à nos questions de manière décontractée, à l'image de l'établissement.

Je vois Dan, je vois Gérard... C'est qui Louis ? Il est où ?

Dan Spogen : « Tu es bien une fille de la ville toi, Louis, c'est l'âne de Diekirch ! C'est le troisième du nom. On voulait un nom local qui ne soit pas exotique ou anglo-saxon. En même temps c'est un nom ancien, classique, mais qui revient à la mode.

Gérard Valérius : « Un peu comme ce bar, classique et jeune en même temps. C'est un 'Bopebistrot' où tout le monde est le bienvenu, de tous les âges. Les lycéens comme les retraités, les gens qui sortent du boulot ou ceux qui n'ont pas envie d'y aller...

C'est ouvert toute la journée et toute la soirée alors ?

D. S. : « La maison ne recule devant aucun sacrifice. Les premiers arrivent pour l'apéro à 11h, voire avant quand ils ont soif. D'autres viennent avant de rentrer chez eux et le soir, on monte la musique, il y a un DJ et on fait la fête. Entre les deux, il y en a qui nous tiennent la jambe toute la journée pour nous raconter leur vie (rires).

Et on y boit seulement ou on y mange ?

D. S. : « Pour l'instant, on ne mange que le soir, mais on va développer l'offre du midi, avec des wraps et des soupes. Il y a quatre jeunes du Lycée hôtelier qui se relaient, un par soir, pour préparer des planches et des tartines.

G. V. : « Il y a aussi des soirées spéciales, comme le Kniddelowend ou le Mullenowend. On vient de lancer ça avec un très grand succès. C'était pris d'assaut super vite. On va relancer d'autres événements.

L'un vient de Wiltz et l'autre de Esch. Diekirch, c'était au milieu pour vous ?

G. V. : « C'est vrai que je viens du Minett, mais j'ai plein de potes dans le nord. Ils ne veulent plus sortir en ville à cause des contrôles sur



les routes. Si ils ne vont pas au bistrot, le bistrot vient à eux. Le développement de cette région est intéressant pour le business.

D. S. : « Quand on a parlé d'ouvrir un bar ensemble, on s'est tout de suite mis d'accord sur le nord, c'était une évidence qu'il y avait du potentiel dans le coin.

Justement, comment est née l'idée ? C'est qui le papa ?

En même temps : « C'est lui, le père !

D. S. : « Non, sérieux, Gérard, c'est toi le père. T'as vu ton âge !

G. V. : « En fait, l'idée nous est venue après quelques verres à une soirée après-ski au King Wilma. On a tout de suite été sur la même longueur d'onde.

D. S. : « D'ondes radio... on ne se connaît pas seulement des bars et des boîtes, mais aussi de RTL, même si on ne fait pas d'émission ensemble.

En général, quand on quitte RTL, c'est pour faire de la politique !

D. S. : « Je n'ai pas l'intention de quitter

RTL. Mais il est clair que si je dois avoir un deuxième métier, c'est plutôt le bistrot que la politique. Il y a des aspects communs : on est proche des gens, on travaille pour les gens, mais la gestion d'un bar, c'est plus sincère, tu n'es pas obligé de faire des compromis.

On dit qu'ils ont la tête dure dans le coin... C'est vrai ? Est-ce qu'ils vous ont acceptés facilement ?

D. S. : « Je crois qu'ils nous ont testés au début. Pour voir si on se laissait faire.

G. V. : « On est cool avec tout le monde, mais on ne se laisse pas marcher sur les pieds. J'en ai remis certains à leur place. Avec les vieux grincheux, il faut parler, dire ce que l'on pense et puis boire un coup. Maintenant, c'est fait, on est adopté.

D. S. : « On montre qu'on est ouvert à tous et qu'on n'est pas là pour qu'il y ait des problèmes. Par exemple, on va chez Frank pour boire un verre et lui vient chez nous... » ▲



Chrëschtzäit an der Nordstad

05.12-23.12

Äispist zu Ettelbréck

All Dag vu 14.00 bis 18.00 Auer

11.12-13.12

Ettelbrécker Chrëschtmart

Fr. 11.12 vu 17.30 bis 20.00 Auer

Sa. 12.12 vu 10.00 bis 21.00 Auer

So. 13.12 vu 10.00 bis 18.00 Auer

12.12-13.12

Chrëstshopping zu Dikrich

Sa. vun 10.00 bis 18.00 Auer

So. vu 14.00 bis 18.00 Auer

17.12

Candle Night zu Ettelbréck

Do. vun 12.00 bis 22.00 Auer

18.12

Nuetsshopping zu Dikrich

Fr. vun 10.00 bis 21.00 Auer

19.12-20.12

Christmas Shopping zu Ettelbréck

Sa. vun 10.00 bis 18.00 Auer

So. vu 14.00 bis 18.00 Auer

19.12-20.12

Dikricher Chrëstmart

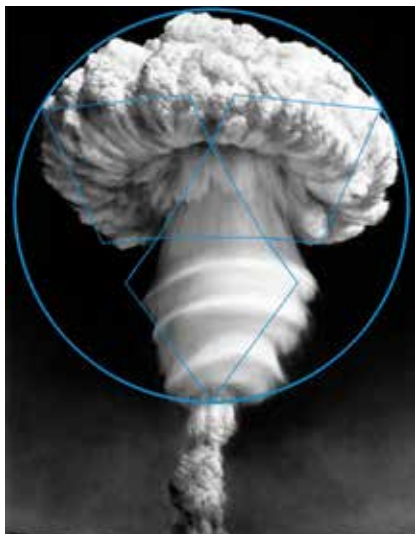
Sa. & So. vun 11.00 bis 18.00 Auer

hex^[agenda]

NOVEMBER ▾ DECEMBER ▾ JANUAR ▾ FEBRUAR ▾ MÄRZ

25

NOVEMBER
NOVEMBRE



20

FEBRUAR
FÉVRIER



AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KONSCHT/
AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KUNST/
EXPOSITION,
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,
CABARET, KLASSIK/

THEATER, TANZ,
KABARET, KLASSIK/

THÉÂTRE, DANSE,
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,
AKTIVITÄTEN/

KONZERT, FEST, BALL,
AKTIVITÄTEN/

CONCERT, FÊTE, BAL,
ACTIVITÉS

SPORT, FRÄIZÄIT,
FAMILL, JUGEND/

SPORT, FREIZEIT,
FAMILIE, JUGEND/

SPORT, TEMPS LIBRE,
FAMILLE, JEUNESSE

KONFERENZ, VIRTRÄG,
TABLE RONDE, DISKUSSION/

KONFERENZ, VORTRÄGE,
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/

CONFÉRENCE, TABLE RONDE,
DISCUSSION

VERSCHIDDENES/
VERSCHIEDENES/

AUTRES

29

JANUAR
JANVIER



16

FEBRUAR
FÉVRIER



18

DEZEMBER
DÉCEMBRE



27

FEBRUAR
FÉVRIER

HIGHLIGHTS

**KONZERT**

17:00 Uhr

Kammermusik vom Feinsten – das Morgenstern Trio

Publikum und Presse feiern das Morgenstern Trio für höchste kammermusikalische und technische Ansprüche: Seine lange gereiften Interpretationen faszinieren durch die Ausarbeitung feinsten Nuancen. Die unüberhörbare Lust am gemeinsamen Ausdruck, die immer spürbare Neugier, die Unmittelbarkeit der Spielfreude dieser Gruppe ziehen die Zuhörer in ihren Bann. Das Morgenstern Trio – benannt nach dem bekannten deutschen Dichter Christian Morgenstern – ist ein deutsches Klaviertrio, das 2005 an der Folkwang Hochschule in Essen gegründet wurde. Dekoriert mit den höchsten Preisen und Auszeichnungen (Wien, Melbourne, ARD, KLRITA) ist das Morgenstern Trio auf den wichtigsten Podien der Welt zu Hause. Dazu zählen die Carnegie Hall New York, das Kennedy Center Washington DC, der Musikverein und das Konzerthaus Wien, die Philharmonien Essen, Köln und Berlin, das Concertgebouw Amsterdam und viele andere.

Enge Freunde des Ensembles wissen jedoch, dass die größte Morgensternstunden nicht selten in den kleinsten Sälen dieser Welt zu erwarten sind: Kammermusik eben...

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17 h 00

Sublime musique de chambre – le Morgenstern Trio

Certaines soirées musicales sont inoubliables et vous aurez la chance d'en vivre une. Le public et la presse ne tarissent pas d'éloges sur le Morgenstern Trio, tant du point de vue de la musique de chambre que du point de vue technique: il fascine par ses interprétations ciselées et distillées en subtiles nuances. L'envie irrépressible de jouer ensemble, l'insatiable curiosité, le plaisir instantané du jeu virtuose de ce groupe envoûtent les auditeurs. Le Morgenstern Trio – qui tire son nom du célèbre poète allemand Christian Morgenstern – est un trio de piano créé en 2005 à l'école supérieure Folkwang d'Essen. Ils ont glané des distinctions et des prix prestigieux (Vienne, Melbourne, ARD, KLRITA) et se sentent chez eux sur toutes les scènes importantes du monde, notamment le Carnegie Hall de New York, le Kennedy Center de Washington DC, le Musikverein de Vienne, les Philharmonies d'Essen, de Cologne et de Berlin, le Concertgebouw d'Amsterdam et bien d'autres encore. Malgré tout, les proches des musiciens savent à quel point les plus petites salles du monde ont souvent été le théâtre des plus grandes heures du Morgenstern Trio.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

HIGHLIGHTS



SPORT

Ab 10.45 Uhr

ING Eurocross Diekirch

Am **21. Februar 2016** fällt in Diekirch der Startschuss für den Eurocross-Lauf. Von der Landkarte der Cross-Läufe in Luxemburg ist dieses Event nicht mehr wegzudenken. Hier gehen sowohl Profis aus aller Welt als auch Hobbyläufer und Nachwuchsathleten an den Start. Los geht es mit dem **Eurotrail**, einem 12 Kilometer langen Volkslauf. Quer durch Felder, Wiesen und Wald verspricht er eine Menge Spaß. Im Anschluss geht der **Nachwuchs** an den Start auf unterschiedlich langen, den jeweiligen Altersklassen angepassten Cross-Strecken. Die ganz Kleinen starten mit 500 Metern, die jungen Erwachsenen laufen bis zu 7,5 Kilometer. Für die Profis findet am frühen Nachmittag der **traditionelle ING Eurocross** statt – 10,2 Kilometer für die Herren und 5,3 Kilometer für die Damen auf dem in der Crossläufer-Szene bestens bekannten Parcours. Berühmt-betrüchtigt ist der Lauf unter Profis und ambitionierten Freizeitsportlern nicht zuletzt aufgrund seiner Steigungen, inklusive der dabei zu überwindenden „Treppe“. Bei oft matschigem Boden und meist recht kühlen Temperaturen ist der Eurocross jedes Jahr eine sportliche Herausforderung. Nicht nur die anspruchsvolle Strecke, auch die Preisgelder sind sicherlich für viele Läufer ein Ansporn mitzumachen und alles zu geben.

Anmeldungen und weitere Infos unter www.celtic.lu

À partir de 10 h 45

ING Eurocross Diekirch

Le **21 février 2016**, les coureurs de Diekirch seront sur la ligne de départ. Impossible de faire abstraction de cet événement parmi les courses de cross du Luxembourg. Les professionnels du monde entier, les coureurs amateurs et les nouvelles générations peuvent s'inscrire au programme qui leur convient. Tout commence avec l'**Eurotrail**, un parcours populaire de 12 km. À travers champs, prairies et forêts, le plaisir est garanti. Puis viennent les **nouvelles générations** auxquelles sont réservés différents parcours de cross en fonction de la catégorie d'âge. Les tout-petits commencent par un 500 mètres, les jeunes adultes parcourent jusqu'à 7,5 km. En début d'après-midi, les professionnels participent au **traditionnel ING Eurocross** sur 10,2 km pour les messieurs et 5,3 km pour les dames, compétition la plus renommée dans l'univers du cross-country. Parmi les professionnels et les profanes ambitieux, la course s'est bâtie sa réputation, notamment en raison des dénivelés ainsi que de l'« escalier » à surmonter. L'entraînement est intensif pour la saison à venir et le défi sportif est de taille sur un sol le plus souvent boueux et par des températures plus que fraîches. Si le parcours est exigeant, les récompenses suscitent néanmoins une bonne motivation pour y participer et donner le meilleur de soi-même.

Inscriptions et renseignements complémentaires sur www.celtic.lu

CONCERTS – WORKSHOPS – VOCAL JAZZ & POP – CLASSIC – BEATBOXING



DU 29 AU 31 JANVIER 2016

A CAPE'LLA FESTIVAL AUTOUR DE LA VOIX

PROGRAMME À DÉCOUVRIR SUR WWW.CAPE.LU

AU CAPE À ETTTELBRUCK ET À LA VIEILLE ÉGLISE SAINT-LAURENT À DIEKIRCH



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU



Mënschlech a kompetent

Ëmmer fir Iech do
wann Dir eis braucht!
Är Equipe aus der Nordstad

48, rue de
l'Industrie
L-9250 Dikrech
T. 402080-5000



HIGHLIGHTS





FAMILIE

Ab 14.30 Uhr

Die Narren sind los – Kavalkade in Diekirch

Ganz nach dem Motto „Eine Stadt ohne Humor wäre eine Stadt ohne Herz“ werden wieder tausende große und kleine Narren und Närrinnen durch die Straßen ziehen. Fünf Tonnen Süßigkeiten, 2.500 „Verwuerelter“, 30.000 erwartete Zuschauer, rund 1.800 Teilnehmer und 150 Ticketverkäufer – die Narren sind wieder los! Mit der Kavalkade in Diekirch am Fuessonndig, dem 7. Februar 2016 startet der Straßenkarneval in Luxemburg. „D’Eselen aus der Sauerstad Dikrich“ sind seit Monaten eifrig dabei, die 37. Ausgabe der Kavalkade vorzubereiten, damit alle, sowohl die Zuschauer als auch die Teilnehmer des Umzugs, ein perfektes Fest erleben. Los geht’s um 14.30 Uhr in der Route de Gilsdorf – nach zwei Kilometern kommt der Umzug dann gegen 18.00 Uhr bei der „Aler Seeërei“ an. Ende ist dann noch lange nicht – es wird kräftig weitergefeiert – und natürlich werden die Auszeichnungen verliehen. 4.850 Euro Preisgeld stehen bereit für den besten Wagen, die originellsten Kostüme, Fuß- und Musikgruppen. Auch unter den Besuchern wird eine Tombola mit attraktiven Geldpreisen verlost. Der Ticketpreis von 6 Euro (5 Euro im Vorverkauf) ist bestens investiert. Der Eintritt für Kinder unter 12 Jahren ist frei. Verpassen Sie nicht den Höhepunkt des Luxemburger Faschings.

Weitere Informationen und Anmeldeformulare finden Sie unter www.calvalcade.lu

À partir de 14 h 30

Les bouffons sont lâchés – le défilé de Diekirch

Pour ne pas démentir l’adage « Une ville sans humour serait une ville sans cœur », des milliers de grands et petits bouffons et bouffonnes vont à nouveau sillonner les rues. Cinq tonnes de confiseries, 2.500 « Verwuerelter » (beignets), 30.000 spectateurs attendus, près de 1.800 participants et 150 vendeurs de billets – les bouffons reviennent! Le 7 février 2016, le défilé de Diekirch du « Fuessonndig » (dimanche de carnaval) est le signal de départ du carnaval de rue du Luxembourg. Les comparses de « D’Eselen aus der Sauerstad Dikrich » se consacrent assidûment depuis des mois à la préparation de la 37^e édition du défilé pour que tous les spectateurs et les participants profitent d’une fête parfaitement organisée. Le départ est donné à 14 h 30 sur la route de Gilsdorf – après un parcours de 2.000 mètres, le défilé atteint « Al Seeërei » vers 18 h. Mais ce n’est pas encore la fin – loin de là –, la fête bat encore son plein et des récompenses sont décernées. 4.850 euros seront répartis entre les meilleurs de chaque catégorie: le meilleur chariot, le costume le plus original, groupes à pied et de musique. Les visiteurs peuvent également participer à une tombola avec, à la clé, des prix en espèce très attractifs. Le prix du billet de 6 euros (5 euros en prévente) est un excellent investissement. C’est gratuit pour les enfants de moins de 12 ans. LE moment phare du carnaval luxembourgeois à ne pas manquer!

Pour en savoir plus et accéder aux formulaires d’inscription, visitez le site internet www.calvalcade.lu



HIGHLIGHTS



THEATER

16.00 Uhr

Matka – eine spannende Reise nicht nur für junges Publikum

Matka nimmt Sie mit auf eine spannende Reise durch die Tanz-, Musik-, aber auch durch die Zirkuswelt; eine Reise von einer Ecke des Globus zur anderen, auf Erkundungstour, neue unterschiedliche Universen entdeckend, wo Tanz und Musik eng miteinander verbunden sind und voneinander lernen. Der Titel weist sowohl auf die Herkunft der Choreografin (Anu Sistonen) hin, als auch auf den Inhalt, denn *Matka* bedeutet „reisen“ auf Finnisch.

Die unterschiedlichen Stimmungen werden von dem Komponisten Emre Sevindik umgesetzt, der bekannt ist für seine Kompositionen für Theater, Kino und Tanz. Seine Musik wird uns, genauso wie die Tänzer, mitnehmen auf diese Reise und den unterschiedlichsten Gefühlen und Stimmungen Ausdruck verleihen, die man als Reisender durch die Kulturen erlebt. Die junge Luxemburger Tänzerin Piera Jovic und der französische Tänzer Anthony Michelet werden diese faszinierende Reise ohne Worte begleiten – unterstützt von dem Zirkuskünstler Max Hinger, bestens bekannt aus der Zirkusschule Zaltimbanq.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16 h 00

Makta – un passionnant voyage qui séduit un public jeune et moins jeune

Matka vous embarque dans un palpitant voyage à travers la danse, la musique et l'univers du cirque; un voyage qui vous transporte d'un recoin à l'autre du globe, à la découverte de nos semblables, en se donnant du temps, en dévoilant des univers nouveaux et variés où la danse et la musique sont intimement liées et s'enrichissent mutuellement. Le titre fait référence à l'origine de la chorégraphe – Anu Sistonen – et au contenu de l'œuvre, car en finlandais *Matka* signifie «voyager».

Les diverses ambiances sont recréées par le compositeur Emre Sevindik, connu pour ses œuvres destinées au théâtre, au cinéma et à la danse. Avec sa musique, il nous fait voguer comme les danseurs, il fait naître en nous des sentiments et des émotions tel un voyageur épris de nouvelles cultures. La jeune danseuse luxembourgeoise Piera Jovic et le danseur français Anthony Michelet accompagnent en silence ce fascinant voyage, avec le concours de l'artiste de cirque Max Hinger de l'école de cirque Zaltimbanq, dont la renommée est retentissante.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

www.naturata.lu

1 Hupperdange

• Hofladen

Duarrefstrooss 10 a
L-9755 Hupperdange
Tél.: 99 75-08
Fr: 13h30 - 18h00
Sa: 09h00 - 12h00
13h30 - 15h00

2 Erpeldange

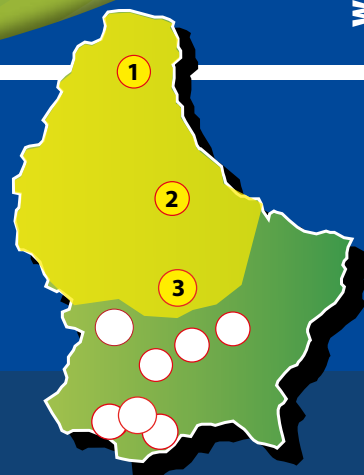
• Lebensmittelgeschäft

50, rue Laduno
L-9147 Erpeldange
Tél.: 81 74 22-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00

3 Rollingen (Mersch)

• Hofladen

187 a, rue de Luxembourg
L-7540 Rollingen (Mersch)
Tél.: 27 03 06-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00



● Rollingergrund
● Merl

● Munsbach
● Dudelage

● Foetz
● Esch-Belval

● Windhof
● Bio@Home

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëtter



Tous vos intérieurs sur mesure
à une seule adresse

Porte

Parquet

Dressing

Escalier

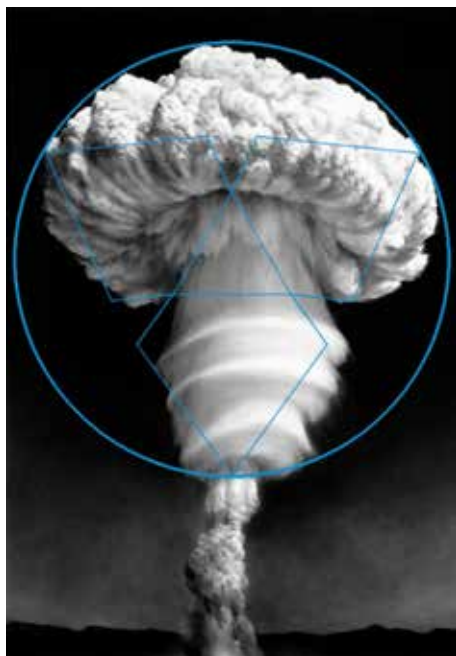
VOTRE AMÉNAGEMENT CLÉ EN MAIN : PRISE DE MESURES, CONSEIL DE NOS ARCHITECTES, PLAN 3D ET POSE.

ALZINGEN 586, route de Thionville \ T. (+352) 36 00 36-1
MERSCH 4, allée John W. Leonard \ T. (+352) 26 32 31-1

INFO@HOFFMANNS.LU
WWW.HOFFMANNS.LU

HOFFMANNS
BOIS BRICO JARDIN

25
MITTWOCH
MERCREDI



© Pascal Piron

VERNISSAGE

19:00

Vernissage: "A few people laughed, a few people cried, most people were silent"

Das Philoktet-Projekt umfaßt einerseits die szenische Adaptation des Lesestückes geschrieben von Heiner Müller zwischen 1958 und 1964 nach Sophokles' Stück, andererseits eine Ausstellung. Die Ausstellung funktioniert in Bezug auf das Stück, in einer künstlerischen Zusammenarbeit von Karolina Markiewicz, Pascal Piron und Eric Schockmel. Der Titel dieser Ausstellung ist ein Auszug einer Rede von Julius R. Oppenheimer, Vater der Atombombe: *A few people laughed, a few people cried, most people were silent*. Die Ausstellung artikuliert sich um ontologische Risse und deren Radiation, sowohl im wörtlichen als auch im übertragenen Sinn des Wortes, genau so wie das Benutzen der Atombombe vor genau 70 Jahren. Sowohl die Bombe selbst, als auch ihre physische, mentale und historische Bestrahlung wird hier gegenübergestellt und personifiziert durch die Reden dieser beiden mythologischen Figuren, Philoktet aus der Antike und Oppenheimer aus der zeitgenössischen Geschichte.

Ausstellung vom 27.11. bis 14.12.2015

Montags bis Samstags von 14 Uhr bis 20 Uhr geöffnet.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26
DONNERSTAG
JEUDI



THEATER

20:00

Philoktet

In Versen nach Sophokles zeichnet Heiner Müller zwischen 1958 bis 1964 in seinem Philoktet eine Welt als perfides Schlachtfeld, in der die Götter tot sind. Der seit zehn Jahren verwundete Philoktet wurde auf Lemnos ins Exil verbannt. Um an seinen Bogen zu gelangen, das Erbe des Herakles, der den Griechen als Waffe das Kriegsglück bringen wird, versuchen Odysseus und Neoptolemos, den verzweifelte Philoktet durch Lügen und Intrigen auf ihre Seite zu ziehen. Das Theaterstück wird durch die Ausstellung *A few people laughed, a few people cried, most people were silent* erweitert.

Sprache: DE

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KLASSIK

20:00

Die Bergischen Symphoniker - Mozartwochen Eifel 2015

Bergische Symphoniker erstmals bei den Mozart Wochen Eifel: Meisterwerke der klassischen und romantischen Musikkultur gibt es bei den drei Sinfoniekonzerten mit den Bergischen Symphonikern im Rahmen der Mozart Wochen Eifel 2015 zu erleben.

Cube 521

1-3, Driicht

L-9764 Marnach

www.cube521.lu

28
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

14:30

St. Nikolaus kommt nach Ettelbrück

Samschdes, den 28. November, kënnt de Kleeschen op Invitatioun vum Syndicat d'Initiative et de Tourisme dem Geschäftsverband an der Gemeng op Besuch. Den helleje Mann kënnt mam Zuch un a gëtt um 14.30 Auer op der Gare emfaang. Am Cortège, ugefouert vum der Philharmonie Grand-Ducal et Municipale vum Ettelbrück geet et duerch d'Foussgängerzon op Kiercheplaz, a verwinnt all Kand mat enger gutt gefüllten Tut mat Produiten Fairtrade.

Zone piétonne

Grand-Rue

L-9050 Ettelbruck

FEST

15:00

Fête St-Nicolas

Al Seeërei

Rue de l'Industrie

L-9250 Diekirch

www.diekirch.lu

29
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

14:00

De Kleesche kënnt - St. Nicolas arrive

Centre culturel

Rue Michel Kremer

L-9147 Erpeldange



TANZ

16:00

Flying Cow

Spielzeit ist Spaß und ernst zugleich. Einmal in das Spielen vertieft, ist alles möglich. Auf den Flügeln der Fantasie schwebend, geraten zwei Mädchen und ein Junge in eine verfahrenere Situation: Wer spielt mit wem, wenn sie zu dritt sind? Zwischen rollenden Eiern, einer schlurfenden alten Frau und einer fliegenden Kuh, entsteht ein Spiel der Freundschaft, Einsamkeit und Solidarität.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde

L-9063 Ettelbruck



FAMILIE

Hänsel und Gretel

Die Geschichte, die erzählt wird, ist eine Erzählung nach dem Märchen der legendären Brüder Grimm.

Dauer: 70 Minuten

Ab 5 Jahren

Sprache: DE

➡ 29.+30. November

Cube 521

1-3, Driicht

L-9764 Marnach

www.cube521.lu

30 MONTAG
LUNDI



© Christian Mosar

KONFERENZ

19:00

De Joseph Kutter a seng Zäit

„An der Konscht ginn et keng helleg Kéi“. Vortragsreihe mit Christian Mosar, Kurator und Kunstkritiker.

Sprache: LU
Mit Simultanübersetzung in FR

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FAMILIE

Hänsel und Gretel

**Mehr Infos 29. November
Letzte Vorstellung** ➡

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

03 DONNERSTAG
JEUDI



© Ludovic Combe

KLASSIK

19:30

Così Fan Tutte

In der Schule der Liebenden erlernen zwei Paare den Kampf gegen das permanente Trachten der Seele und der Fleischeslust. Vier Körper werden auf die Probe gestellt und ihre Herzen dem grausamen Spiel der Verführung ausgesetzt. Auf den ersten Blick ähnelt die Oper *Così fan tutte* (So machen es alle), der Demonstration eines Lehrsatzes. Am Anfang ist alles klar: drei Frauen, drei Männer, vier Geliebte, zwei Manipulierer. Doch die Musik Mozarts und das Libretto Da Pontes handeln von einem viel komplexeren Thema, einem gefährlichen Spiel und beinhalten eine wichtige Lehre über die Natur des Menschen.

Sprache: IT
Übertitel: IT/FR

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

04 FREITAG
VENDREDI

KONZERT

21:00

A-Session III

Crew: Midicrash, Babe, Gast Klares, Monodrone, Phillip, Romain Junck, Sermeq, Xbrainwaves VHS video analog projection by VJ Melting Pol.

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden

05 SAMSTAG
SAMEDI

KLASSIK

20:00

Concert am Advent

Vieille église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch

KONZERT

20:00

Presenting Luc Grethen

Die Ettelbrücker Philharmonie freut sich darauf mit dem bekannten Luxemburger Komponisten Luc Grethen (Pseudonym Jack Stream) zusammen zu arbeiten. Die Ettelbrücker Philharmonie wird mehrere Werke von Luc Grethen im Beisein des Komponisten aufführen. Er selbst wird die Stücke dem Publikum vorstellen und seine Intention(en) erläutern.

➔ 05.+06. Dezember

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

06 SONNTAG
DIMANCHE



FREIZEIT

10:00

WWE, Winter, Walking & Eating 2015

Dieses Jahr organisiert der Fußballverein aus Colmar-Berg wieder seine traditionellen Marche Gourmande am 6. Dezember 2015, der WWE, Winter, Walking & Eating. Ein kulinarischer Wanderausflug für die ganze Familie in der wunderschönen Natur rund um Colmar-Berg. Centre Culturel Colmar-Berg 5, rue de la Poste L-7701 Colmar-Berg www.wwe.lu

KONZERT

17:00

Presenting Luc Grethen

**Mehr Infos 05. Dezember
Letztes Konzert** ➡

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

07
MONTAG
LUNDI



© Ellen Coenders

FAMILIE

10:00

Pick Pick Picknick

Heidrun und Gudrun machen alles zusammen, wie das bei Hühnern nun mal so ist. Aber die beiden sind so verschieden wie Tag und Nacht.

Sprache: DE

► Vom 07-09 Dezember

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

08
DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

10:00

Pick Pick Picknick

Mehr Infos 07. Dezember

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

FAMILIE

14:00

Der Schneemann

Das ist doch Olaf, der Schneemann!
Der darf natürlich dieses Jahr zu Weihnachten nicht fehlen.

Teilnehmer (max. 10): 4-12 Jahre / Dauer: 3h (14-17h) /

Sprachen: LU, DE, FR, EN

► Vom 08-10 Dezember

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



20:00

**Iran, mémoires persanes –
Exploration du monde**

Die Geschichten der unzähligen begeisterten Reisenden, die während der uralten Zeiten Persien auf dem Rücken der Kamele oder Pferde durchzogen haben, ermutigen noch immer den heutigen Iran zu erkunden.

Langue : FR

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

09
MITTWOCH
MERCREDI

FAMILIE

10:00

Pick Pick Picknick

Mehr Infos 07. Dezember

Letzte Vorstellung ◀

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

FAMILIE

14:00

Der Schneemann

Mehr Infos 08. Dezember

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

10
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

14:00

Der Schneemann

Letzte Vorstellung ◀

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

FEST

15:00

Krëschtfeier

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

FEST

15:30

**Chrëschtfeier zu
Bierden**

Chrëschtfeier am Centre Culturel A Maesch zu Bierden fir Leit iwwer 60 Joer (mat Partner) aus der Gemeng Ierpeldeng un der Sauer.

Centre Culturel A Maesch
4, rue de l'Église
L-9142 Ettelbruck

IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit
3 Klicks auf dem Portal
www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren sie die
folgende Deadlines:

hex#5

Frühling Ausgabe – 12.02.2016

hex#6

Sommer Ausgabe – 13.05.2016



11

FREITAG
VENDREDI

SPORT

16:00

Bubbleball-Tournoi mat uschléissendem Spillerbaal

Centre Culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange

FAMILIE

17:30

Chrëschtmaart

Ville d'Ettelbruck



TANZ

20:00

Douze en Pointes !

Das 2014 vom Dortmunder Ballettdirektor Xin Peng Wang gegründete, NRW Juniorballett besteht aus zwölf besonders talentierten Absolventen von Tanzakademien aus aller Welt und ist dem Ballett Dortmund im Ballettzentrum angegliedert.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

21:00

Open stage

What's Open Stage? You make it happen! We open the stage for artistic experiments with amateur or professional artists in all the variety of performing and visual arts like music, literature, dance, theatre, photography, movies, interactive media. Performance units are limited to 30 minutes. A stage master takes care of the progress of the evening.

www.sounds.lu/openstage

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden

12

SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

10:00

Chrëschtmaart

Ville d'Ettelbruck

FAMILIE

11:00

Chrëschtshopping

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.ucd.lu

KONZERT

15:00

Concert Nobbie Dixie Band

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KLASSIK

Christmas – Europäische Weihnachtsmusik

VOCES8 hat sich mit seiner unkonventionellen Art des Auftritts und der Programmgestaltung in kürzester Zeit an die Spitze der A-cappella-Welt gesungen. Inzwischen gilt es nicht nur als eines der erfolgreichsten Ensembles Englands, sondern sogar als das vielleicht vielfältigste.

Cube 521

1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

13

SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

10:00

Chrëschtmaart

Ville d'Ettelbruck

FAMILIE

11:00

Chrëschtshopping

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.ucd.lu

KONZERT

15:00

Singers Unlimited

Place de la Libération
L-9201 Diekirch



© Quadro Nuevo

KLASSIK

16:00

Quadro Nuevo

Quadro Nuevo spielt Weihnachtslieder. Ungewohnt und doch vertraut. Bekannte und selten gehörte Stücke werden von den vier Virtuosen charmant interpretiert. Einzigartig, filigran, gefühlvoll.

Château de Vianden

1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu

KLASSIK

17:00

Chrëschtconcert

Das Ensemble Vocal du Conservatoire du Nord und das neue, junge Vokalensemble Duke's Singers nehmen ihr Publikum mit auf eine wunderbare (Klang-)Reise in die Weihnachtswelt vergangener Tage und Heute.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KLASSIK

Christmas – Europäische Weihnachtsmusik

Mehr Infos 12. Dezember

Cube 521

1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

17
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

12:00

Candle Night

Candle Night gilt als Vorweihnachtszeit und eine ganz besondere Atmosphäre wird in der Stadt geschaffen. Am Donnerstag, den 17. Dezember 2015 erleuchtet Ettelbrück seine Stadt von 12.00 bis 22.00 Uhr mit vielen hunderten von Kerzen und Sie können einige schöne Stunden auf der traditionellen Candle Night verbringen. Die Geschäfte haben bis in die späten Abendstunden geöffnet.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

FAMILIE

18:30

Candle Night – Geschichte für Kanner an der Bibliothéik

Bibliothèque d'Ettelbruck
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck



© Jean F.

KONZERT

20:00

A Tribute To The Great Ladies Of Blues

Die drei stimmungswaltigen amerikanischen Vollblut-Diven zünden ein Feuerwerk aus Rhythm & Blues, Jazz Standards und Gospel und erzählen in ihrem aktuellen Programm A Tribute to the Great Ladies of Blues dabei singend die Geschichten der großen Sängerinnen des Blues und Gospel, wie zum Beispiel Bessie Smith, Billie Holiday, Diana Washington uvm.

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

17:30

Fade to Gray

Place de la Libération
L-9201 Diekirch



KONZERT

21:00

Chris Krysinski

Christopher Krysinski – singer, songwriter, musician, finalist of Voice of Poland 2014, leader and frontmen rock band The Stray. This time in a classic rock repertoire including ex. The Beatles, Pink Floyd, Led Zeppelin and many more.

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden

FREIZEIT

Nuettshopping avec ouverture du Chrëschtmaart

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

19
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

10:00

Chrëschtshopping

Ville d'Ettelbruck

FAMILIE

11:00

Marché de Noël

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.ucd.lu



© MUSIC Akustiks

KONZERT

21:00

Akustiks

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden

20
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

11:00

Marché de Noël

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.ucd.lu

FAMILIE

10:00

Chrëschtshopping

Ville d'Ettelbruck

KONZERT

16:00

Chrëschtconcert an der Kierch zu Ierpeldeng un der Sauer

Église
Porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange

THEATER

19:30

Morden im Norden

Die Klasse im Fach „Künstlerische Sprechziehung und Schauspiel“ lädt in der Adventszeit zu fesseln, eisig warmen Weihnachtskrimis ein.

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25
FREITAG
VENDREDI

FEST

22:00

**Chrëschtneuechten
– Zwee
Chrëschtbaaler**

Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange

26
SAMSTAG
SAMEDI

FEST

22:00

**Chrëschtneuechten
– Zwee
Chrëschtbaaler**

Mehr Infos 25. Dezember
Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange

03
SONNTAG
DIMANCHE

THEATER

18:00

**Dinner for One &
Breakfast for Three**

Der Silvesterklassiker *Dinner for one* wird in einer neuen Inszenierung mit dem Zusatz-Sketch *Breakfast for Three* präsentiert. Die bekannte Geschichte voller Spaß von Miss Sophie und ihren Gästen Sir Toby, Admiral Schneider, Pommeroy und Winterbottom wird mit dem „Morning after-Sketch“ um die Antwort erweitert, was es mit der romantischen Vorgeschichte zwischen ihnen auf sich hat. Skol!

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

FAMILIE

NACHMITTAG

Soldesondeg

Geschäftsoffener Sonntag
Ville d'Ettelbruck

09
SAMSTAG
SAMEDI



KLASSIK

20:00

Op der Juegd

Hätt onse gudden Dicks nët déi wonnerschéi Musek zu sengem Kamédistéck Op der Juegd komponéiert, géif d'Stéck – wéinst dem nët onëmstriddenen Thema „der Juegd“ – wuel kaum hautdesdaags nach op Spillpläng ze fanne sinn.

Eng héichkarateg Besetzung bréngt déi musikalesch Bijouen (D'Piirle vum Daa – D'Fëscher an Jee'r – Bei mir, an onsem Gréit – „T si vill schéi Rousen an der Stad...“) ganz apaart zum Glénneren.

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10
SONNTAG
DIMANCHE

KONZERT

16:30

Neijoers Concert

Centre culturel
5, rue de la Poste
L-7701 Colmar-Berg



KLASSIK

17:00

Morgenstern Trio

Mehr infos Seite 29.

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16
SAMSTAG
SAMEDI



© Marco Borggreve

KONZERT

20:00

**Orchestre
Philharmonique
du Luxembourg**

Nachdem der Chefdirigent des Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) Emmanuel Krivine im Dezember 2014 sich in dieser Funktion sozusagen in Ettelbrück verabschiedet hat, heißen wir diese Saison seinen Nachfolger Gustavo Gimeno herzlich willkommen. Das OPL kommt auch in Begleitung eines Solisten, Stefan Dohr, seit 1993 Solo-Hornist bei den Berliner Philharmonikern.

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



KLASSIK

Call Me Madam

Duerch hir Funktioun als amerikanesch Botschafterin zu Lëtzebuerg, wat zu där Zäit eng Raritéit war, an duerch hire lëschtge Charakter huet d'Perle Mesta de berühmten amerikaneschen Komponist Irving Berlin zum Musical Call me Madam inspiréiert.

Sprache: EN
➔ 16.+17. Januar

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

17
SONNTAG
DIMANCHE

KLASSIK

Call Me Madam

**Mehr Infos 16. Januar
Letzte Vorstellung** ➔

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

20
MITTWOCH
MERCREDI

VERNISSAGE

19:00

Sonnord

Die Ausstellung des luxemburgischen Künstlers Michel Feinen bezieht sich auf die Beziehung zwischen Zeichnung, Ton und Raum. Der multidisziplinäre Künstler wird diesen kulturellen Ort der darstellenden Künste – das CAPE – für sich beanspruchen indem er eine graphisch-klangliche Vorrichtung präsentieren wird.

**Ausstellung geöffnet
vom 21.01. bis 22.02.2016
Montags bis Samstags
von 14 Uhr bis 20 Uhr.**

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

21
DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

20:00

**Max Frisch: Homo
Faber**

„Ich glaube nicht an Fügung und Schicksal, als Techniker bin ich gewohnt mit Formeln und Wahrscheinlichkeiten zu rechnen“ – so beschreibt Walter Faber in einem klaren Satz sich und seine Welt. Und dann, entgegen aller Wahrscheinlichkeit, begegnet er dem Unvorhersehbaren, das seine Welt, seine Gefühle und seinen Verstand verwirrt: Durch eine Kette von Zufällen begegnet er der jungen Sabeth.

Sprache: DE

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

22
FREITAG
VENDREDI

KABARET

20:00

Zuppermänner

Dat Besonnescht um Guy Rewenig sengem neie Cabaret-Programm *Zuppermänner* ass, datt hei eng Fra -d'Schaupilerin Christiane Rausch- en duerch an duerch sarkastesche Bléck op déi komplex Männerwelt werft.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

23
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

15:00

Den Elmar, de Poli an d'Maisy, an all di Aner

Bibliothèque d'Ettelbruck
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck

24
SONNTAG
DIMANCHE



KLASSIK

17:00

Harmonie Union Troisvierses

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

25
MONTAG
LUNDI

KONFERENZ

19:00

Modernt Lëtzebuerg?

An dësem Konferenzen-Zyklus geet et em d'Geschicht vun der Konscht zu Lëtzebuerg, besonnesch am 20. Joerhonnert. Den Zyklus ass eng kléng Konschtgeschicht mee et geet awer och ëm déi kléng „Konschtgeschichten“ an dobäi kënnt e kritesche Bléck op d'Aktualitéit vun der Konscht hei bei eis an am Ausland.

Sprache: LU

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

29
FREITAG
VENDREDI



KONZERT

A CAPE'IIa – Festival

Die Stimme ist das natürliche Instrument des Menschen und das Singen ist ein essentielles menschliches Grundbedürfnis und zugleich auch eine universelle Sprache. Der a cappella-Gesang – also Gesang ohne instrumentale Begleitung – ist zudem die wohl reinste, aber auch vielseitigste und anspruchsvollste Form des (gemeinsamen) Sings. Das A CAPE'IIa-Stimmenfestival des CAPE möchte genau diese Kunst in mehreren Konzerten und Workshops in seiner ganzen Breite und Ausprägung zeigen: vom Beatboxing über klassischen Chorgesang bis hin zum a cappella Pop-Konzert, wird an drei Tagen die menschliche Stimme in verschiedenen Stilen, Facetten und Traditionen zu hören sein.

➔ Vom 29.-31. Januar

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

30
SAMSTAG
SAMEDI



KLASSIK

20:00

Galaconcert Gemengemusik Munzen

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

KONZERT

A CAPE'IIa - Festival

Mehr Infos 29. Januar
CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit
3 Klicks auf dem Portal
www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren sie die
folgende Deadlines:

hex#5

Frühling Ausgabe – 12.02.2016

hex#6

Sommer Ausgabe – 13.05.2016



31
SONNTAG
DIMANCHE

KONZERT

A CAPE'Ille - Festival

Mehr Infos 29. Januar
Letztes Konzert

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



FAMILIE

Nussknacker und Mausekönig

In Nussknacker und Mausekönig wandeln das Pindakaas Saxophon Quartett und der Berliner Schauspieler Frank Dukowski auf den Spuren von Peter Tschaikowskys weltberühmtem Ballett Der Nussknacker. Ein mitreißend inszeniertes Musikmärchen zur Winterzeit für Kinder im Alter von 5-10 Jahren. Dauer: 50 Minuten ohne Pause.
Sprache: DE
➔ 31. Januar + 01. Februar

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

01
MONTAG
LUNDI

FAMILIE

Nussknacker und Mausekönig

Mehr Infos 31. Januar
Letzte Vorstellung

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

02
DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

Maskerade

„Gestatten die Dame, wer sind Sie denn?“
„Guten Tag, der Herr... das verrate ich Ihnen nicht!“ Was für eine Maskerade!

Teilnehmer (max. 10): 4-12 Jahre / Dauer: 2X3h (14-17h)
/ Sprachen: LU, DE, FR, EN
➔ Vom 02.-04. Februar

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

03
MITTWOCH
MERCREDI

FAMILIE

Maskerade

Mehr Infos 02. Februar

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



KLASSIK

Sabine Weyer & Yuri Revich

Zwei junge, hochtalentierten Musiker und ein Programm mit Werken der deutschfranzösischen Romantik: das Versprechen eines wundervollen Abends mit der jungen luxemburgischen Pianistin Sabine Weyer und dem russischen Violinisten Yuri Revich.

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

04
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

Maskerade

Mehr Infos 02. Februar
Letzte Vorstellung

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

05
FREITAG
VENDREDI



© Kammeroper Köln

KABARET

Cabaret

1966 am Broadway uraufgeführt und 1972 in der Verfilmung mit Liza Minnelli - ausgezeichnet mit 8 Oscars! - zum Kultstatus aufgestiegen gilt Cabaret als bis dato einzigartige Verknüpfung ernster Themen mit der Leichtigkeit und Beschwingtheit eines Musicals. Eine mitreißende Story und Welthits wie 'Cabaret', 'Mein Herr', 'Money, Money' oder 'Maybe this time'. Cabaret ist atemberaubendes Entertainment - erschütternd, anrührend, brillant.

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



© Hans Ludwig Böhm

THEATER

Follow Light – Träume zum Mitnehmen

In die Welt der Träume, in das Land der eigenen Wünsche entführt uns diesmal das Duo Bodecker & Neander mit ihrer Neuproduktion „Follow Light“. Mit ihrem fulminanten Bildertheater voller Poesie, feinstem Humor, optischen Illusionen, Emotionen und Musik reißen sie zu wahren Begeisterungstürmen hin. Mit der Phantasie als Fahrkarte treten die Zuschauer eine Reise in das Land der eigenen Wünsche und Utopien an.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

07
SONNTAG
DIMANCHE



FEST

Cavalcade

Mehr Infos Seite 32
L-9201 Diekirch

13
SAMSTAG
SAMEDI



© Legotrip

KONZERT

Serge Tonnar & Legotrip – Vill Harmonie Tour 2015/2016

Vum Bopebistro an d'Philharmonie! De Serge Tonnar fale vun engem Extrem an dat Anert.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

14
SONNTAG
DIMANCHE



KLASSIK

Jean Muller – Mozart-Zyklus

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

16
DIENSTAG
MARDI



CONFÉRENCE

20:00

Argentine – Exploration du monde

Laissez-vous entraîner par André Maurice dans la danse et les histoires de l'Argentine profonde, un pays immense, intense.

Langue: FR

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18
DONNERSTAG
JEUDI

KONFERENZ

19:30

**Avant-goût op d'Theaterstéck
„Ein Kind unserer Zeit“**

Ein Kind unserer Zeit, Opféierung am CAPE zu Ettelbréck de 25. Februar 2016, Virstellung eng Woch virdrun an der Bibliothéik!

Bibliothèque d'Ettelbruck
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck

19
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

19:30

Les enseignants du CMNord sur scène

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

20
SAMSTAG
SAMEDI



KONZERT

20:00

Fallen oder Springen-Herman van Veen

Die Kreativität des Sängers, Liedermachers, Geigers, Clowns, Kabarettisten, Komponisten, Poeten und Malers ist unerschöpflich. Mit leisen Tönen und geistreichen, rätselhaften und verrückten Worten verückt er sein Publikum seit Jahrzehnten in den Niederlanden, in Frankreich, Belgien, Luxemburg, Deutschland, Österreich, der Schweiz und auch in Südafrika. Mit Edith Leerkes. Gitarre: Herman van Veen.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

21
SONNTAG
DIMANCHE

KONZERT

17:00

Gala de bienfaisance

Koproduktion mit den Clubs Lions & Fifty one Éislek. Martin Folz, Leitung. Reservierung obligatorisch unter der Nummer: 2681 2681.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

25
DONNERSTAG
JEUDI



© Christian Wilmes

THEATER

20:00

Ödön von Horváth

Ein Kind unserer Zeit, kurz nach dem Tod des österreichischen Dramatikers Ödön von Horváths im Jahre 1938 erschienen, erzählt die Geschichte eines desillusionierten jungen Mannes, der auf der Suche nach seiner eigenen Identität dem Sirennengesang des Totalitarismus folgt und zu dessen Soldat wird. Als kriegsverherrlichender, fanatischer Mensch verkörpert er jene Mitläufer, die sich von der mörderischen Ideologie des Nationalsozialismus haben treiben lassen. Aber Horváth gelingt es, über sein Bewusstsein des verheerenden Gedankenguts der dreißiger Jahre hinaus, eine zeitlose Parabel über den Uniformierten, den Gedankenlosen zu zeichnen.

Sprache: DE

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26
FREITAG
VENDREDI**KONZERT**

20:30

Prélude

Wer würde es noch wagen zu behaupten, daß Orchester-Musiker nicht wüßten wie man swingt? Jean-Marc Apap, Bratscher im Orchestre Philharmonique du Luxembourg und weltbekannt durch seine Tätigkeit als Kammermusiker, wird uns mit seinem Quartett an diesem Abend mit coolen Klängen des Jazz & Swings verwöhnen. Die bestbekannten Jazz-Standards werden im Mittelpunkt des Programms stehen, für immer unvergesslich... Ein ausgelassener Abend mit entspannter Musik – ein Vergnügen welches nie aus der Mode kommen wird.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck27
SAMSTAG
SAMEDI

© G. Loeve

THEATER

20:00

Der letzte Vorhang

Die ganze Welt eine Bühne: Wie einst Liz Taylor und Richard Burton waren die Schauspieler Lies und Richard ein Traumpaar auf der Bühne. Im Privatleben hatten sie eine kleine Liebschaft, bis Lies heiratete. Nach über zehn Jahren treffen sie erstmals wieder aufeinander und was dann zwischen ihnen entsteht, ist hochexplosiv... Alte Gefühle erwachen und alte Wunden reißen wieder auf. Beide sind sich plötzlich nicht mehr sicher: Hätte sich Lies vielleicht doch für Richard entscheiden sollen? Und wäre Richards Karriere anders verlaufen, wenn er für Lies sein Leben umgekrempelt hätte? Alles ist wieder möglich.

Cube 521

1-3, Driicht

L-9764 Marnach

www.cube521.lu28
SONNTAG
DIMANCHE**KONZERT**

17:00

PMD & FRIENDS in Concert

Die Philharmonie Municipale Diekirch und die Harmonie Soleuvre zählen seit Jahren zu den besten Harmonie-Orchestern des Landes. Beide Musikgesellschaften bieten ein abwechslungsreiches Programm der gehobenen Blasmusik, welches für alle Beteiligten zu einem unvergesslichen musikalischen Ereignis wird.

Cube 521

1-3, Driicht

L-9764 Marnach

www.cube521.lu**FEST****Thé Dansant**

Centre culturel A Maesch

4, rue de l'Église

L-9142 Buerden

29
MONTAG
LUNDI**KONFERENZ**

19:00

Weltausstellungen a Konschtbiennalen

„An der Kongscht ginn et keng helleg Kéi“. Vortragsreihe mit Christian Mosar, Kurator und Kunstkritiker. Weltausstellungen a Kongschtbiennalen Néierens war Kongscht aus Lëtzebuerg nach méi exponéiert wéi op de Groussen Weltausstellungen, zum Beispill an den drësseger Joeren, oder zanter 1995 op der Kongschtbiennale vu Venedeg. (Stéchiwieder: Paräis 1936. New York 1939, Bert Theis, Su Mei Tse...)

CAPE

1, place Marie-Adélaïde

L-9063 Ettelbruck

03
DONNERSTAG
JEUDI

KONFERENZ

19:30

„Lesekonzert“ mam Karin Melchert

Bibliothèque d'Ettelbruck
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck



© Camille Thomas

KONZERT

20:00

Réminiscences

Die 1988 in Paris geborene Camille Thomas ist Preisgekrönte Siegerin verschiedenster internationaler Wettbewerbe und 2014 wurde Sie zudem bei den Victoires de la Musique classique in der Kategorie „Entdeckung Instrumentalsolist“ nominiert.

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

05
SAMSTAG
SAMEDI



© Claudia Galli

KLASSIK

20:00

Récital lyrique

Auftritte auf den Bühnen der prächtigsten Opernhäuser Europas – von Salzburg über Luxemburg bis nach Paris – verhalfen der jungen Sopranistin Claudia Moulin zum internationalen Durchbruch. Sie wurde in Luxemburg als Tochter eines italienischen Vaters und einer portugiesischen Mutter geboren und begann ihre Gesangsausbildung am Konservatorium in Esch-sur-Alzette mit Mariette Kemmer.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

08
DIENSTAG
MARDI



FAMILIE

14:00

Lämmchen auf der Weide

Mit dem Frühling wächst auch wieder frisches Gras auf den Weiden. Das wollen sich die neugeborenen Lämmchen nicht entgehen lassen. Wusstest du schon, dass die Schafe zu den ältesten Haustieren der Welt gehören? **Teilnehmer (max. 10): ab 6 Jahre / Dauer: 3h (14-17h) / Sprachen: LU, DE, FR, EN** **► Vom 08. - 10. März**

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



CONFÉRENCE

20:00

Birmanie – Exploration du monde

Révolution Safran, le cyclone Nargis, libération d'Aung San Suu Kyi... La Birmanie, connue surtout pour ses drames, s'ouvre enfin au reste du monde. À l'aube d'une transition politique marquant la fin de 50 ans de régime militaire, la Birmanie, aussi appelée Myanmar, suscite un intérêt grandissant.

Langue : FR

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

09
MITTWOCH
MERCREDI

FAMILIE

14:00

Lämmchen auf der Weide

Mehr Infos 08. März

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

KONZERT

20:00

Militärmusek meets Marinierskapel

Im CAPE wird es eine besondere militärische – und musikalisch-friedliche – Begegnung in Form eines gemeinsamen double feature Konzerts geben: das Militärorchester der Luxemburgischen Armee, im Volksmund auch Militärmusek genannt, zusammen mit den besten Studenten des Musikonservatoriums in den Registern, trifft auf die Marinierskapel der Niederländischen Marine. Ein musikalischer Höhepunkt der symphonischen Blasmusik!

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

10
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

14:00

Lämmchen auf der Weide

Mehr Infos 08. März

Letzte Vorstellung **►**
Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu



© Diana Küster

THEATER

20:00

Raus aus dem Swimmingpool, rein in mein Haifischbecken

Für ihre Karriere in einer Unternehmensberatung ist Moana bereit kompromisslos Opfer zu bringen. Dabei vergisst sie in ihrem ganzen Leistungswahn nicht ihre Mitmenschen: Nachdem der Vater mit der Pflgetochter durchbrannte, ist sie wieder bei ihrer Mutter Christiane eingezogen. Die allerdings hält nichts von Moanas Berufswahl und glaubt als Nachrichtensprecherin beim Fernsehen immer noch daran mit Journalismus die Menschen aufklären und die Welt verbessern zu können.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

11
FREITAG
VENDREDI

KABARET

20:00

Réckbléck an d'Zukunft

Mir schreien d'Joer 2023. Et hätt alles esou schéi kënne ginn. Wat hate mir eis net alles vun deem Regierungswiessel erhofft. D'CSV war aus der Regierung geputscht ginn. Dat war op jiddwer Fall emol hir Interpretatioun vum Walresultat. Wat hate mir eis gefreet op déi frësch Loft aus Gambia no de Walen am Joer 2013. Bis de Wand eis ze vill ëm d'Ouere geblosen huet. An esou richteg frësch war déi Lëftchen eigentlech och net. Éischter e bëssen ofgestanen oder, besser gesot, ofgesiess vu Parteien, déi d'Land moderniséiere wollten awer keng Loscht hatten, fir sech selwer ze erneieren. A wéi sti mir haut do? 10 Joer an zwou Legislaturperioden duerno? Mam Briet virum Kapp a mam Réck laanscht Mauer. Wat ass ginn aus deene blo-gréng-roude Weltverbesserer? Hate mir gemengt, mir wieren d'CSV fir all Zäite lass? Ass d'Kierch elo Geschicht, oder ass se awer nach am Duerf bliwwen? Hu mir eppes geléiert duerch d'Feeler aus der Vergaangenheet? Mee dofir misst ee jo e Schoulssystem hunn, deen..., mee... Naja! Wann een esou e Réckbléck an d'Zukunft mécht, dann ass een natierlech herno méi gescheit, an et weess een, wat alles schif gelaf ass.

Sprache: LU

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KLASSIK

20:00

Missa Mystica – Moskauer Cathedralchor

Der Moskauer Cathedralchor führt die Zuhörer mit den „schönsten Stimmen Russlands“ auf eine tief bewegende musikalische Reise. Mit dem A-cappella-Programm *Missa Mystica* schlagen die insgesamt 40 Sängerinnen und Sänger eine Brücke zwischen den östlichen und westlichen Kulturen.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu



THEATER

20:00

Eis Fraen

Drei Frënn gesinn sech fir zesumme Kaart ze spillen. Si sinn Frënn zënter méi wéi 30 Joer. Si gesi sech beim Max, well hien déi gréisste Wunnéng huet. A si schwätzen an streiden iwwert hir Fraen oder wéi si matt hire Fraen eens ginn oder och net.

➡ Vom 11. - 13. März

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden

12
SAMSTAG
SAMEDI

KABARET

20:00

Réckbléck an d'Zukunft

Mehr Infos 11. März

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

20:00

Eis Fraen

Mehr Infos 11. März

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden

13
SONNTAG
DIMANCHE

© Laurent Lemaire

KONZERT

17:00

Colors – Foulschter an Schweecherdauler Musik

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

THEATER

20:00

Eis Fraen

Mehr Infos 11. März
Letzte Vorstellung ➡

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden

15
DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

14:00

Der Jongleur

Der Osterhase kann toll mit den Ostereiern jonglieren! Trotzdem ist es immer nützlich, ei Ei in der Reserve zu haben. Ob es eins aus Schokolade oder ein richtiges Ei sein soll, das entscheidest du!

Teilnehmer (max. 10): ab 4 Jahre / Dauer: 3h (14-17h) / Sprachen: LU, DE, FR, EN

➡ Vom 15. - 17. März
Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

16
MITTWOCH
MERCREDI

FAMILIE

14:00

Der Jongleur

Mehr Infos 15. März
Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

17
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

14:00

Der Jongleur

Mehr Infos 15. März
Letzte Vorstellung ➡

Musée d'Histoire[s]
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

WIEDERKEHRENDE

MÄRKTE



■ JEDEN DIENSTAG / TOUS LES MARDIS

07:30 – 13:00

Diekircher Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:

Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.

Produkte aus der Region.

Zone piétonne

Grand-Rue

L-9240 Diekirch

■ JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS

07:30 – 13:00

Ettelbrücker Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:

Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.

Produkte aus der Region.

Zone piétonne

Grand-Rue

L-9050 Ettelbruck

■ JEDEN DRITTEN DIENSTAG IM MONAT / CHAQUE TROISIÈME MARDI DU MOIS

08:00 – 12:00

Diekircher Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,

Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen etc.

Place Guillaume

L-9237 Diekirch

■ JEDEN ERSTEN DIENSTAG IM MONAT / CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS

08:00 – 12:00

Ettelbrücker Monatsmarkt

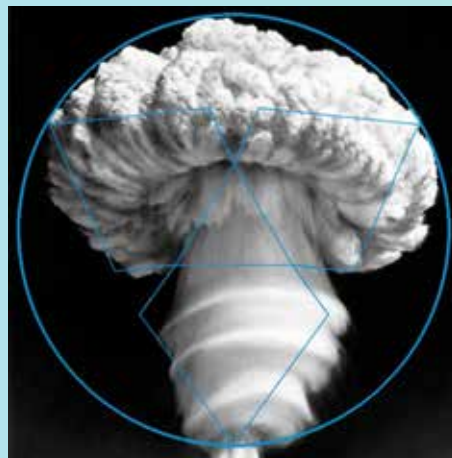
Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,

Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen etc.

Parking du Deich

L-9012 Ettelbruck

AUSSTELLUNG



© Pascal Piron

■ 26.11.2015 – 14.12.2015

A few people laughed, a few people cried, most people were silent

Das Philoktet-Projekt umfaßt einerseits die szenische Adaptation des Lesestückes geschrieben von Heiner Müller zwischen 1958 und 1964 nach Sophokles' Stück, andererseits eine Ausstellung. Die Ausstellung funktioniert in Bezug auf das Stück, in einer künstlerischen Zusammenarbeit von Karolina Markiewicz, Pascal Piron und Eric Schockmel. Der Titel dieser Ausstellung ist ein Auszug einer Rede von Julius R. Oppenheimer, Vater der Atombombe: „A few people laughed, a few people cried, most people were silent“. Die Ausstellung artikuliert sich um ontologische Risse und deren Radiation, sowohl im wörtlichen als auch im übertragenen Sinn des Wortes, genau so wie das Benutzen der Atombombe vor genau 70 Jahren. Sowohl die Bombe selbst, als auch ihre physische, mentale und historische Bestrahlung wird hier gegenübergestellt und personifiziert durch die Reden dieser beiden mythologischen Figuren, Philoktet aus der Antike und Oppenheimer aus der zeitgenössischen Geschichte. Ausstellung im Rahmen der Philoktet Theater-Produktion.

Ausstellungseröffnung: 25.11.2015 um 19 Uhr

Ausstellungsdauer: vom 26.11. bis 14.12.2015 Montags bis Samstags von 14 Uhr bis 20 Uhr. Eintritt frei.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde

L-9063 Ettelbruck

VERANSTALTUNGEN

▼ 04.12.2015 – 03.01.2016

10:00–18:00

La Palette

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

▼ 11.12.2015 – 15.12.2015

Exposition de photos

L'exposition sera accessible gratuitement au public. Organisation: Photo Club Ettelbréck

Hôtel de Ville Ettelbruck – Salle des fêtes
Place de l'Hôtel-de-Ville
L-9087 Ettelbruck
pc-e.lu/Austellung

▼ 08.01.2016 – 31.01.2016

10:00–18:00

Vu Klacken, Klibberen a Kleeschen

In dieser Ausstellung geht es um das Thema luxemburgisches Brauchtum. Die Ausstellung zeigt die Originalbilder des Illustrators Fernand Urhausen die zum Buch „Vu Klacken, Klibberen a Kleeschen“ der „Erwuessebildung“ entworfen wurden. Das passende Anschauungsmaterial zu den Themen wird vom Musée „A Possen“ zur Verfügung gestellt. Diese Ausstellung wird von der Gemeinde Diekirch und dem Musée d'histoire[s] Diekirch in Zusammenarbeit mit der „Erwuessebildung“ und dem Museum „A Possen“ gezeigt.

Maison de la Culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

▼ 21.01.2016 – 22.02.2016

Sonnord

Die Ausstellung des luxemburgischen Künstlers Michel Feinen bezieht sich auf die Beziehung zwischen Zeichnung, Ton und Raum. Der multidisziplinäre Künstler wird diesen kulturellen Ort der darstellenden Künste – das CAPE – für sich beanspruchen indem er eine graphisch-klangliche Vorrichtung präsentieren wird. Diese hybride Installation, zwischen gezeichnetem Ton und Klangskulptur, wird durch Klänge und musikalische Töne sowie Zeichnungen und Bilder zu einer lebendigen Struktur die auf unterschiedlichen Ebenen lesbar ist. Die Ausstellung wirkt sich auf unsere Wahrnehmung sowie unser Gedächtnis aus und lädt das Publikum zum Wiederentdecken, zum Wiederbewerten der persönlichen Sicht- und Hörweisen ein.

Ausstellungseröffnung:
20.01.2016 um 19 Uhr
Ausstellungsdauer:
Vom 21.01. bis 22.02.2016
Montags bis Samstags von
14 Uhr bis 20 Uhr. Eintritt frei.
Mit der Unterstützung von
Fondation Indépendance
de la Banque internationale
à Luxembourg pour la promotion
de l'art et de la culture.

Michel Feinen

CAPE
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



▼ 05.02.2015 – 28.02.2016

10:00–18:00

Kids 4 Fun

Maison de la Culture
de Diekirch – Galerie d'art
municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

▼ 04.03.2016 – 27.03.2016

10:00–18:00

Feier a Faarwen

Maison de la Culture
de Diekirch – Galerie d'art
municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

HUNDESORT



▼ GANZE JAHRE

Spass für Mensch und Hund

Der „Hondsterrain Diekirch“ organisiert auch dieses Jahr wieder unzählige Trainingseinheiten für Hund und Herrchen.

- Agility Training
- Longier-Circel Training
- Rally Obedience
- Dummy Training – im 2-wöchentl. Wechsel mit JAD Dogs
- JAD Dogs – im 2-wöchentl. Wechsel mit Dummy Training

Informationen:

jrd.diekirch@pt.lu
Hondsterrain Diekirch
28, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundetraining-loacs.com

VERSCHIEDENES

▼ 17.09.2015 – 14.07.2016

DONNERSTAG 09:00

Babbel & Krabbel

Eng Plaz vun der Begegnung an dem Austausch fir jonk Eltere mat hie Kanner.

Presbytère de Diekirch
1, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
www.ewb.lu

ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 80 25 92 1
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange/Sûre

21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Ouvert : mercredi 15 h – 18 h
T. 80 02 11 90
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentyng
L-9080 Ettelbruck
www.osnos.lu

Zone d'activités de la Nordstad (ZANO)

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

BIBLIOTHÈQUE

Ettelbrécker Bibliothéik

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Alen Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné SCALA

31, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
T. 80 31 29
www.cinescala.lu

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Fresbo
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet – septembre
T. 80 87 80 200
www.diekirch.lu

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.cnhv.lu

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'Histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'Histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'Histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie Recking

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65-1

Pharmacie Rommes

1, rue St-Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Lucien Salentyng
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h – 12 h et de 14 h – 18 h, fermé samedi et dimanche
Urgences : 113

Police grand-ducale – Direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

Ortal

7, rue de l'Indépendance
L-9532 Wiltz
T. 26 95 05 66
www.ardennes-lux.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange/Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange/Sûre
www.si-erpeldange.lu

Tourist Office Ettelbruck

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu



AUTOMOBILE • INDUSTRIE • ARTISANAT

AUTO PARTS S. à r.l.
5, Z.A.C.
L-9085 ETTTELBRUCK

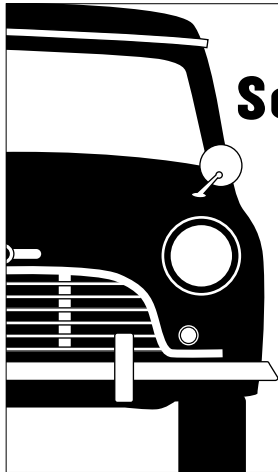
Tél. +352 26 80 58 • Fax +352 26 80 58 99 • www.apl.lu • ettelbruck@apl.lu

Lundi-Vendredi 08:00-12:00 13:00-18:00
Samedi 08:00-12:00



L - 6871 Z.A. Wecker | 10, Op Huefdréisch | Tel. 347 115

www.parquetboehm.lu  LIKE US ON FACEBOOK!



Serviflex S.A.R.L

12, rue du Père Raphael
L-2413 Luxembourg
Tél: 485860 Gsm: 661395222

Services:
location ponts, garage, pneus...
Flexibles et raccords Hydrauliques...

**VOTRE AGENCE DE CONFIANCE
POUR VOS TRANSACTIONS IMMOBILIERES**



IMMO
ANSAY & MENSTER

CHERCHONS POUR NOS CLIENTS: MAISONS, APPARTEMENTS, TERRAINS

**VENTE • PROMOTION • COORDINATION
LOCATION • ESTIMATION**

5, Esplanade • 9227 DIEKIRCH • Tél.: 80 38 69 - 1
www.ansaymenster.lu • immo@ansaymenster.lu

COIFFURE
ORHAN BORSCHIED
S.à.r.l.

14, rue de Brabant
L-9213 Diekirch
(00352) 268 035 03

Di, Mi, Do : 9.00 - 18.00 Uhr
Fr : 8.00 - 18.00 Uhr
Sa : 8.00 - 16.00 Uhr
Mo : geschlossen

www.coiffure-borscheid.lu





HEINTZ VAN LANDEWYCK KONZENTRIERT SEIN GESCHÄFT IN DER NORDSTAD

RAUCHZEICHEN VOM FRIDHAFF

HEINTZ VAN LANDEWYCK CONCENTRE SES ACTIVITÉS DANS LA NORDSTAD

FRIDHAFF ENVOIE DES SIGNAUX DE FUMÉE

► TEXT: Barbara Fischer ► FOTOS: Sven Becker

Tabak hat eine lange Tradition in Luxemburg und auch in der Nordstad. Der 1847 gegründete Tabakkonzern Heintz van Landewyck (HVL) produziert schon seit 1963 Tabak am Standort Ettelbrück. Jetzt wurde eine richtungsweisende Entscheidung getroffen: HVL wird seine gesamte nationale Produktion in der Industriezone „Fridhaff“ nördlich der Nordstad bündeln. Ein klares Bekenntnis zu Luxemburg und zur Nordstad.

Die Produktionsstandorte in Hollerich und Ettelbrück werden aufgegeben und bis spätestens 2022 in zwei Etappen zum Fridhaff umziehen. Eine Investition von 60 Millionen Euro für die Nordstad und ein Mehr an Arbeitsplätzen. Die Bauarbeiten sollen bereits im kommenden Jahr starten. Mit einer Fläche von rund 36.000 Quadratmetern und 400 Mitarbeitern ist HVL dann der größte Betrieb der Region. Auch wenn das Herz des Unternehmens in Luxemburg schlägt, so fließt doch internationales Blut in seinen Adern. Mit sieben Tochtergesellschaften weltweit und 1.960 Mitarbeitern ist die HVL-Gruppe in 40 Ländern präsent. Die Aufbereitung des Tabaks und die Lagerung der Bestände werden derzeit für den ganzen Konzern in den Anlagen von Luxemburg-Hollerich zusammengefasst. Zukünftig wird dies am Fridhaff sein – dem neuen Nabel der Welt für die HVL-Gruppe. „Als Familienbetrieb sind wir industrielle Lokalpatrioten und planen langfristig am Standort Luxemburg – auch um die vorhandenen Arbeitsplätze zu sichern“, betont Marketingvorstand Georges Krombach. Keine Selbstverständlichkeit, wenn man sieht, dass in den europäischen Nachbarländern die Tabakproduktion zunehmend in Ostblockländer abwandert. Die Entscheidung pro Luxemburg wissen auch die Mitarbeiter zu schätzen. Die Belegschaft wurde frühzeitig informiert, um auch im familiären Umfeld eine langfristige Planung zu ermöglichen.

Le tabac est une ancienne tradition du Luxembourg ainsi que de la Nordstad. Le producteur de tabac Heintz van Landewyck (HVL), dont la société remonte à 1847, produit du tabac depuis 1963 dans la localité d'Ettelbruck. HVL a pris une décision qui fera date : le regroupement de l'ensemble de sa production nationale dans la zone industrielle de « Fridhaff », au nord de la Nordstad. Preuve de sa loyauté envers le Luxembourg et la région.

Les sites de production d'Hollerich et Ettelbruck seront fermés et transférés d'ici 2022 à Fridhaff en deux étapes. Un investissement de 60 millions d'euros pour la Nordstad avec, à la clé, la création d'emplois. Les travaux commenceront l'année prochaine. Avec une surface de près de 36 000 m² et 400 salariés, HVL constituera la plus grande entreprise de la région. Malgré son attachement au Luxembourg, l'international est inscrit dans les gènes de l'entreprise. Avec sept filiales et 1 960 salariés répartis dans le monde entier, le groupe est présent dans 40 pays. Le traitement du tabac et les stocks sont actuellement rassemblés pour l'ensemble du groupe dans les installations de Luxembourg-Hollerich. À l'avenir, ce sera Fridhaff qui accueillera ces activités – le nouveau centre du monde pour le groupe HVL. « En tant qu'exploitation familiale, nous sommes des industriels patriotes qui visent une implantation à long terme au Luxembourg et le maintien des postes de travail existants », souligne Georges Krombach, directeur marketing et membre du comité de direction. Tout ceci n'a rien d'évident, si l'on considère que la production de tabac des pays européens voisins est délocalisée de manière croissante vers les pays d'Europe de l'Est. La décision de rester au Luxembourg est très appréciée des salariés. Les membres du personnel ont été informés bien à l'avance afin de leur permettre de procéder à certains aménagements familiaux.



Mit dem Neubau und der Investition in neue Techniken richtet sich das Unternehmen auf die Zukunft aus. „Wir müssen uns an die Vorgaben der EU-Gesetzgebung rund um Tabakprodukte anpassen“, erläutert Generaldirektor Christian Greiveldinger. „Eine permanente Investition in Technik ist auch notwendig, um mit der internationalen Konkurrenz Schritt halten zu können.“ Ein weiteres Plus: Durch die Zusammenlegung der beiden Standorte wird die Effizienz gesteigert und vor allem die interne Logistik optimiert. Statt bisher 7.700 Lkw-Fahrten zwischen den Standorten werden demnächst nur noch 4.300 Fahrten erforderlich sein. Der Neubau war auch notwendig, weil an den beiden alten Standorten ein Um- oder Erweiterungsbau nicht möglich war. „Für uns ist der Standort Fridhaff eine optimale Lösung, zumal es nicht einfach ist, in Luxemburg eine so große Fläche mit guter Verkehrsanbindung zu finden“, betont Greiveldinger. „Jetzt wünschen wir uns nur noch, dass die geplanten Infrastrukturprojekte zügig umgesetzt werden. Dann steht einer erfolgreichen Zukunft von Landewyck am Fridhaff nichts mehr im Wege.“ ▲

Avec la nouvelle construction et l'investissement dans les nouvelles technologies, l'entreprise se tourne résolument vers l'avenir. « Nous devons nous adapter à la législation européenne applicable aux produits du tabac », explique le directeur général Christian Greiveldinger. Un investissement technologique constant est nécessaire pour faire face aux contraintes de la concurrence internationale. » Un autre atout: la fusion des deux sites permet d'augmenter l'efficacité et notamment d'optimiser la logistique interne. Les 7700 trajets en camion actuellement nécessaires pour relier les sites seront réduits à 4300 à l'avenir. La décision d'une nouvelle construction a été également motivée par l'impossibilité de transformer ou d'agrandir les deux anciens sites. « Pour nous, le site de Fridhaff est une solution optimale, car il n'est pas aisé de trouver une si grande surface au Luxembourg, de surcroît si bien desservie », souligne Christian Greiveldinger. Il ne nous reste plus qu'à souhaiter que les projets d'infrastructure soient rapidement mis en œuvre. Plus rien ne s'opposera ensuite à un avenir prometteur pour Landewyck à Fridhaff. » ▲

FAKTEN UND ZAHLEN HEINTZ VAN LANDEWYCK GRUPPE (PER 31.12.2014)

- 8 Mrd Zigaretten pro Jahr
- Marktanteil: eine von 800 Zigaretten weltweit
- Mitarbeiter weltweit: 1.960
- Mitarbeiter in Luxemburg: 747 (davon demnächst 400 in der Nordstad)
- Umsatz HVL-Gruppe: 3,2 Mrd. Euro
- 168 Jahre Erfahrung in Luxemburg
- Nicht börsennotiertes, familiengeführtes Unternehmen
- 34 Marken von Maryland bis Ducal
- Generaldirektor: Christian Greiveldinger
- www.hvl.lu

FAITS ET CHIFFRES DU GROUPE HEINTZ VAN LANDEWYCK (AU 31.12.2014)

- 8 milliards de cigarettes par an
- Part de marché : une cigarette sur 800 à l'échelle mondiale
- Salariés dans le monde entier : 1960
- Salariés au Luxembourg : 747 (dont 400 prochainement dans la Nordstad)
- Chiffre d'affaires du groupe HVL : 3,2 milliards d'euros
- 168 années d'expérience au Luxembourg
- Entreprise familiale non cotée en Bourse
- 34 marques de Maryland à Ducal
- Directeur général : Christian Greiveldinger
- www.hvl.lu



Guddesch

Hotel • Restaurant • Events

gudd.lu



Restaurant

1, am Kaesch • L-7593 Beringen / Mersch
Tel. +352 26 320 420 • Fax +352 26 320 180
info@gudd.lu

Hotel Martha ****

2, am Kaesch • L-7593 Beringen / Mersch
Tel. +352 26 320 405
hotel@gudd.lu

Gudd Dikrich

Restaurant & Takeaway

Brunch

All Samschdes vun 11:00 Auer un

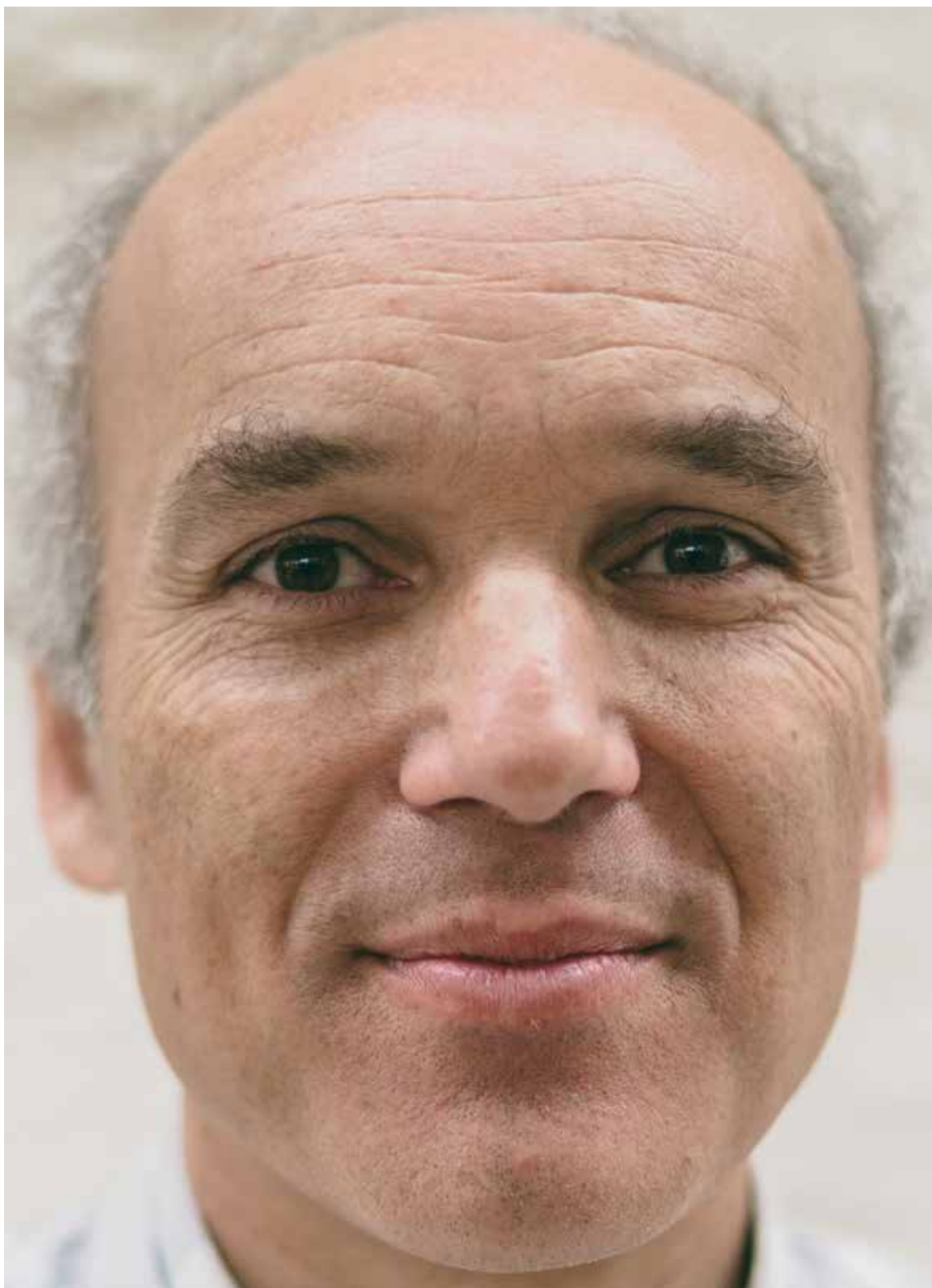
Themen-Owend

2. Dezember: Soirée Fondue Fromage Mont d'or

8, Place de la Libération • L-9255 Diekirch • Tel.: +352 26 80 45 35

dikrich@gudd.lu | www.dikrich.gudd.lu

Congé annuel: 21. Dezember bis den 4. Januar 2016



COMITÉ POLITIQUE

FRISCHER WIND AUS ETTELBRÜCK

COMITÉ POLITIQUE

UN VENT FRAIS DEPUIS ETTELBRUCK

▼ TEXT: Barbara Fischer ▼ FOTOS: Sven Becker

Turnusgemäß hat am 25.6. im Comité Politique die Stabübergabe von der Gemeinde Erpeldingen/Sauer unter der Regie von Claude Gleis an die Gemeinde Ettelbrück stattgefunden. Ein paar Fragen an den neuen Co-Präsidenten Jean-Paul Schaaf.

Was ist das prioritäre Ziel, das Sie während Ihrer Präsidentschaft im Comité Politique umsetzen möchten?

Jean-Paul Schaaf: Ich sehe zwei „Baustellen“, die mir sehr am Herzen liegen und die wir direkt angehen werden: die Umwandlung des interkommunalen Syndikats ZANO in ein „Syndicat à Vocations Multiples“. Es wurde genug Vorarbeit geleistet, jetzt müssen wir die konkrete Umsetzung angehen. Ein solches Syndikat bietet die rechtliche Basis für die Beauftragung und Umsetzung der Nordstad-Projekte in allen Bereichen. Wir können dann schneller und effizienter arbeiten, Entscheidungen treffen, haben eine bessere Sichtbarkeit nach außen und eine stärkere Verhandlungsposition gegenüber dem Staat. Ohne dieses Syndikat bleibt die Nordstad ein zahnloser Tiger.

Das zweite prioritäre Projekt ist „eMovin“ – hier müssen wir mit Blick auf die Budgetplanung 2016 in allen Nordstad-Gemeinden noch in diesem Jahr zu einer Entscheidung kommen, wie wir uns in puncto Elektromobilität weiterentwickeln möchten. Mit Enovos haben wir einen starken Partner für dieses Vorzeigeprojekt. Voraussetzung für eine noch stärkere Nutzung wäre der Ausbau in den Wohngebieten. Idealerweise bräuchten wir auch eine Verankerung im globalen Mobilitätskonzept für die Nordstad, von der Achse Nordstad über die sanfte Mobilität bis zum Ausbau der Umgehungen für Ettelbrück und Diekirch. Dieses Mobilitätskonzept war 2013 fertiggestellt. Nun liegt das Konzept beim Nachhaltigkeitsministerium, um diesem neuen Stand angepasst zu werden.

Welche weiteren Themen stehen auf Ihrer Agenda?

J.-P. S.: Wir möchten die „Marke Nordstad“ sichtbar machen, sowohl für den Tourismus als auch für Handel und Gewerbetreibende. Bei den Themen **Integration** und **Chancengleichheit** wurde auf lokaler Ebene viel Vorarbeit geleistet. Jetzt gilt es, diese Themen gemeinsam anzugehen und sie damit auch zu professionalisieren. Wir haben viel vor, aber wir schaffen das.

Die zahlreichen Projekte der Nordstad kosten Geld.

Wie stellen Sie die Finanzierung sicher?

J.-P. S.: Die Reform der kommunalen Finanzen der Nordstad-Gemeinden ist ein weiterer Punkt auf unserer Agenda. Die Nordstad ist eines von drei regionalen Entwicklungszentren (CDA – Centre de Développement et d'Attraction) im Land. Nach der Stadt Luxemburg und Esch stehen wir, was die Finanzierung über die Gewerbesteuer und insbesondere die Dotation d'État angeht, weit abgeschlagen an letzter Stelle. Das muss sich ändern, wenn wir unserem Auftrag, uns als regionales Entwicklungszentrum zu etablieren, gerecht werden wollen. ▲

Le 25 juin, dans le Comité politique, la commune d'Erpeldange/Sûre sous la houlette de Claude Gleis a passé le témoin à la commune d'Ettelbruck, conformément au principe de coprésidence tournante. Quelques questions posées à Jean-Paul Schaaf, le nouveau coprésident.

Quel est l'objectif prioritaire à atteindre pendant votre présidence du Comité politique ?

Jean-Paul Schaaf: Deux chantiers me tiennent à cœur et nous nous y attellerons sans plus attendre : la mutation du syndicat intercommunal ZANO vers un « **Syndicat à vocations multiples** ». Le travail préliminaire est bien avancé, l'heure est venue de passer à la concrétisation. Un tel syndicat est le socle juridique des mandats et réalisations de projets de la Nordstad dans tous les domaines. Ainsi, nous pouvons travailler et prendre des décisions plus rapidement et de manière plus efficace, accroître notre visibilité et notre pouvoir de négociation vis-à-vis de l'État. Sans ce syndicat, la Nordstad restera un tigre de papier.

Le deuxième projet prioritaire est « **eMovin** ». Eu égard à la planification du budget 2016, nous devons, avant la fin de l'année, prendre une décision concernant notre approche en matière de développement de la mobilité électrique. Enovos est un partenaire puissant pour ce projet phare. La condition requise pour une utilisation plus soutenue serait un déploiement dans les zones d'habitation. Dans l'idéal, un ancrage dans le concept global de mobilité de la Nordstad est nécessaire, de l'axe Nordstad jusqu'à la mise en œuvre des rocades d'Ettelbruck et Diekirch en passant par l'écomobilité. Ce concept de mobilité fut élaboré en 2013, mais les décideurs politiques se sont décantés pour une variante bus et train. Il revient désormais au ministère du Développement durable d'adapter le concept à cette nouvelle donne.

Quels sont les autres sujets à l'ordre du jour ?

J.-P. S.: Nous voulons accroître la visibilité de la « **Marque Nordstad** » tant du point de vue du tourisme que du point de vue du commerce et de l'industrie. En ce qui concerne l'**intégration** et l'**égalité des chances**, un grand travail préliminaire a été mené à bien au niveau local. Nous devons prendre ces sujets à bras-le-corps et les professionnaliser également. Nos projets sont légion, mais nous parviendrons à les faire aboutir.

Les projets de la Nordstad sont onéreux. Comment mettez-vous en place le financement ?

J.-P. S.: La réforme des finances communales des municipalités de la Nordstad est un autre point à l'ordre du jour. La Nordstad est l'un des trois centres régionaux de développement (CDA – Centre de développement et d'attraction) du pays. Pour ce qui a trait au financement par le biais de la taxe professionnelle et à la dotation de l'État, nous sommes dans le peloton de queue après les villes de Luxembourg et Esch. Cela doit changer si nous voulons accomplir notre mission : faire de la Nordstad un centre de développement régional. ▲



NOISETTES DE CHEVREUIL AU POIVRE VERT

➤ TEXT: France Clarinval ➤ FOTOS: Mike Zenari & Anna Katina

Dans chaque édition, *hex* présente une recette de saison réalisée en collaboration avec le Lycée technique hôtelier Alexis-Heck (LTHAH). Laissez-vous guider pour cuisiner chez vous, comme les élèves du lycée. Pour ce numéro d'hiver dégustez des noisettes de chevreuil au poivre vert. Bon appétit.

Ingrédients pour 10 personnes

- Une selle de chevreuil de **3 kg**
- **750 ml** de vin rouge
- **10 g** de baies de genièvre, thym, romarin
- **200 g** de mirepoix (oignons, -carottes et céleri en petits cubes)
- **10 g** de poivre vert
- **20 ml** de cognac
- **400 g** de chou frisé
- **50 g** de lard maigre fumé
- **300 ml** de crème fraîche
- **40 g** de beurre
- **300 g** de pleurotes
- **20 g** d'échalotes
- **500 g** de pommes de terre
- **100 ml** de crème fraîche

Préparation de la recette :

- Commencer par désosser la selle de chevreuil, la parer et couper des noisettes de 50 g. Réserver.
- Concasser les os. Les saisir avec les parures et ajouter la mirepoix. Ajouter les herbes et déglacer avec $\frac{1}{3}$ du vin rouge.
- Mouiller ensuite avec de l'eau et le reste du vin.
- Laisser mijoter pendant 1h. Passer le fond au chinois pour ne garder que le liquide. Remettre au feu pour laisser réduire.
- Assaisonner les noisettes de chevreuil, les saisir au beurre chaud.
- Flamber au cognac et sortir les noisettes. Les réserver.
- Déglacer la poêle avec le fond et ajouter le poivre vert. Porter à ébullition et ajouter la crème.
- Couper le chou frisé en lamelles, les blanchir quelques minutes dans de l'eau bouillante. Mettre les lamelles de chou dans une poêle avec le beurre et le lard.
- Nettoyer les pleurotes, les couper et mettre à suer avec les échalotes.
- Cuire les pommes de terre avec le céleri pendant 20 minutes.
- Les égoutter et les écraser en purée, ajouter la crème et assaisonner.
- Pour le dressage, déposer le chou au centre de l'assiette, puis les pleurotes et la purée. Ajouter les noisettes de chevreuil et napper de sauce. ▲



RESTAURANT ÄPPEL A BIREN

Vor 10 Jahren eröffnete Lou Steichen sein Restaurant und kümmerte sich damals bereits wenig um die aktuellen Moderscheinungen und Tendenzen, sondern konzentrierte sich voll und ganz auf mit lokalen Produkten zubereitete Speisen. Nachdem er eine Zeit lang die Diekricher Stuff geleitet und anschließend in der Küche einer Jugendherberge gearbeitet hatte, wandte sich der Chefkoch der Zubereitung von Gerichten mit qualitativ hochwertigen lokalen Produkte zu. Wenn er nicht gerade selbst zur Jagdsaison Wild erlegt, wählt er das beste Fleisch direkt bei den Herstellern aus und kauft dabei die ganzen Tiere, um Sie von „Nase bis Schwanz“ zu verwerten. Mehl, Gemüse, Kartoffeln und Honig... hier werden nur lokale Produkte, die dazu mehrheitlich aus biologischem Anbau

stammen, verarbeitet; die Hersteller werden dazu auf der Karte erwähnt. Lou lässt ebenfalls nicht außer Acht, dass seine Frau Vegetarierin ist und legt großen Wert darauf, seine Speisekarte mit zahlreichen Gemüsegerichten, Salaten, veganen Optionen und glutenfreien Menüs anzureichern. Mittags bietet das Restaurant ein Buffet, das mit seiner breiten Auswahl vom Können des Chefkochs zeugt. Bei der Auswahl à la carte sind vor allem die hausgemachten Knödel mit Speck sowie mehrere saisonale Gerichte (Hering, Wild, Muscheln, Spargeln...) hervorzuheben. In dem Restaurant werden gelegentlich auch Kabarets (Roland Gehlhausen und Jay Schiltz) sowie literarische und musikalische Veranstaltungen organisiert.



RESTAURANT ÄPPEL À BIREN

Voilà 10 ans que Lou Steichen a créé son restaurant sans se préoccuper des tendances, mais en tenant la barre d'un établissement qui sent bon le terroir. Après avoir été à la tête de la Diekricher Stuff, puis travaillé dans une auberge de jeunesse, le cuisinier s'est tourné vers les produits locaux de qualité. Il va chercher les meilleures viandes directement chez le producteur quand il ne les chasse pas lui-même et achète les bêtes entières pour les valoriser « du nez à la queue ». Farines, légumes, pommes de terre, miel... tout est local, souvent bio, et les producteurs sont même nommés sur la carte. Lou n'oublie pas que sa femme est végétarienne et prend soin

d'élargir sa carte avec de nombreux plats de légumes, des salades et des options véganes ou sans gluten. Le midi, le buffet à volonté offre une belle étendue du savoir-faire du chef. À la carte, on retiendra la spécialité maison de Kniddelen au lard ou on lorgnera les suggestions de saison (hareng, gibier, moules, asperges...). Le restaurant prête aussi ses murs à des cabarets (Roland Gehlhausen et Jay Schiltz) et des soirées littéraires et musicales.



L'avis d'Anna Katina

Ici règne une atmosphère conviviale et chaleureuse où l'on sert une variété de plats régionaux. Le poisson servi (hareng mariné) était tendre et frais. Le patron qui est aussi le chef de cuisine passe du temps avec ses clients et apporte une touche de décontraction. Un endroit mignon à découvrir, à la limite entre Diekirch et Ingeldorf.

RESTAURANT ÄPPEL A BIREN
1, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 80 48 47
www.aepelabiren.lu





RESTAURANT L'ANGOLO

Dieses Restaurant ist seit 2014 in einem Gebäude aus dem Jahre 1924 untergebracht. Das Team von L'Angolo sorgt mit seinen typischen italienischen Gerichten dafür, die Historie dieses geschichtsträchtigen Etablissements neu aufleben zu lassen. Der Küchenchef Claudio bereitet seine italienischen und französischen Spezialitäten mit frischen Qualitätsprodukten zu, während der Oberkellner Carlos seinen Gästen bei der breiten Auswahl der zahlreichen und preiswerten Weine von beiden Seiten der Alpen mit Rat und Tat zur Seite steht. Die Wein- karte bietet sogar einige feine lokale Weine. Hinter den Kulissen organisiert und leitet Laurent den administrativen Part. Die Karte bietet u. a. einige Gerichte, die den Gästen das Wasser im Munde zusammen- laufen lassen. Als Vorspeise gibt es beispielsweise italienische

Antipasti Burrata. In der Rubrik Nudeln werden u. a. Orecchiette mit Parmaschinken, getrocknete Tomaten und Mozzarella oder gratinierte Gnocchi mit Gorgonzola und Spinat angeboten. Unter den Fleischgerichten befinden sich dagegen so originelle Kreationen wie Rinderfilet mit Parmesan überbacken und Portweinsoße. Liebhaber von Meeresfrüchten werden sich für das Lachsfilet auf einem Rucolabett mit Zitrus- fruchtsoße entscheiden. Dazu gibt eine Auswahl an sowohl klassischen als auch speziellen Pizzen. Um die Mahlzeit abzu- runden dürfen sich die Gäste auf hausgemachte Desserts freuen. Für die Kinder wurde eigens eine gemütliche Spielecke ein- gerichtet. Darüber hinaus organisiert das L'Angolo regel- mäßig Themenabende (Degustationen, usw.) und auch Bankette für Unterneh- men oder Privatgruppen.

RESTAURANT L'ANGOLO

Installée depuis mai 2014 dans un bâtiment datant de 1924, l'équipe de L'Angolo fait vivre cette bâtisse en proposant des plats italiens. Le chef de cuisine Claudio concocte des plats réalisés avec des produits frais de qualité. Le chef de salle, Carlos, guide les clients et propose une carte des vins à prix serrés avec des crus provenant des deux côtés des Alpes, sans oublier les flacons locaux. En coulisses, Laurent organise et gère la partie administrative. Quelques plats repérés sur la carte donnent l'eau à la bouche. En entrée, on ira vers l'antipasti à l'italienne ou le carpaccio de tomates et burrata. Côté pâtes, on lorgne les orecchiette au jambon de Parme, tomates séchées et mozzarella ou les gnocchi gratinés

au gorgonzola et épinards. Dans les plats, la viande est mise à l'honneur avec, entre autres, un mets aussi savoureux qu'original: le filet de bœuf en croûte de parmesan, sauce au porto. Les amoureux de la mer se laisseront séduire par l'escalope de saumon sur lit de roquette et sa sauce aux agrumes. Les pizzas ne manquent pas au menu. Pour finir, les dents sucrées se laisseront tenter par les desserts faits maison. Un joli coin est spécialement réservé aux enfants. De plus, L'Angolo organise régulièrement des soirées à thème (dégustations...) mais aussi des banquets pour groupes privés.

L'avis d'Anna Katina

À deux pas de la gare d'Ettelbruck, l'endroit laisse pénétrer les rayons du soleil qui illuminent toute la salle. On n'a pas envie de quitter sa place. Le filet était parfait, saignant comme je l'ai demandé, accompagné de pâtes au vin rouge, une belle idée originale. Un intérieur propre, moderne et sophistiqué.

RESTAURANT L'ANGOLO
27, rue Prince Henri
L-9047 Ettelbruck
T. 26 81 04 20
www.langolo.lu





HALLENFUSSBALL WIRD SALONFÄHIG

FUTSAL – EINE RASANTE FUSSBALLVARIANTE

LE FOOTBALL EN SALLE ASSOIT SA CRÉDIBILITÉ

FUTSAL – VARIANTE EFFRÉNÉE DU FOOTBALL, EN SALLE

▼ TEXT: Barbara Fischer ▼ FOTOS: Sven Becker





► Futsal: 40 Minuten Vollgas

► Futsal: 40 minutes intenses

Foul, Abseits, Freistoß und Tor! Vieles ist wie beim Fußball – aber vieles ist eben auch anders: ein kleinerer Ball, fünf Spieler pro Mannschaft, zweimal 20 Minuten Spielzeit, gespielt wird auf Handballtore. Die Rede geht von Futsal, der international anerkannten Variante des Hallenfußballs. In Europa eine relativ junge Sportart, die auch in Luxemburg ihre Fans gefunden hat.

Die Wiege dieser Sportart liegt in Südamerika. Kids in Sao Paulo haben Basketballcourts kurzerhand zum Fußballspielen umgenutzt, dabei aber die Markierungen der Basketballfelder beibehalten. Futsal ist aus Brasilien nicht mehr wegzudenken. Brasilianische Profis, ob Pelé, Zico oder Ronaldinho, sie alle verdanken dem Kleinfeld ihre überragende Technik. 1989 wurde Futsal von der FIFA als offizielle, internationale Hallenfußballvariante anerkannt.

Auch in Luxemburg hat die kleine Tochter des Fußballs ihre Anhänger gefunden. Futsal wird landesweit in 15 Vereinen gespielt, davon sechs im Norden Luxemburgs. **Pionier im Norden** ist der FC Nordstad, gegründet 2010 von einem Freundeskreis junger Männer aus Ettelbrück, zunächst als reines Hobby, und auch um der Jugend der Region Nordstad eine Alternative zum Fußball zu bieten. Heute gehört der FC Nordstad zu den besten Teams im Norden. Nachdem der Sport in den südlichen Ländern Europas zusehends bekannt wurde, wuchs auch das Interesse hier im

Faute, hors-jeu, coup franc et but ! Inspiré en partie du football bien que différent à bien des égards – un ballon plus petit, cinq joueurs par équipe, deux mi-temps de 20 min chacune et des buts identiques à ceux du handball – le futsal est une variante reconnue du football, en salle. Il s'agit d'une discipline sportive relativement récente en Europe qui ne manque pas d'adeptes au Luxembourg.

Le berceau de cette discipline sportive est l'Amérique du Sud. Des enfants de Sao Paulo ont transformé des terrains de basket en terrains de football tout en conservant le marquage au sol déjà présent. On ne peut plus désormais dissocier le futsal du Brésil. Les professionnels brésiliens – notamment Pelé, Zico ou Ronaldinho – doivent tous leurs techniques hors du commun à ce petit terrain. En 1989, la Fifa a reconnu le futsal comme variante officielle du football international.

Cette émanation du football a trouvé également ses inconditionnels au Luxembourg. À l'échelle nationale, le futsal se joue grâce à 15 associations, dont six sont au nord du Luxembourg. Fondé en 2010 par un club d'amis, des jeunes gens d'Ettelbruck, le FC Nordstad est un club **pionnier du Nord**. Ce fut tout d'abord un pur passe-temps destiné à offrir aux jeunes de la région de la Nordstad une alternative au football. Le FC Nordstad est actuellement une des meilleures équipes du Nord. Le sport est très connu dans les pays du sud de l'Europe, d'où cet intérêt croissant



PRAKTISCHE INFOS

Trainiert wird immer mittwochs um 20.00 Uhr in der Sporthalle in Niederfeulen. Mitmachen kann grundsätzlich jeder, der Interesse hat. Jugendliche brauchen die Unterschrift der Eltern, ansonsten reicht eine gute körperliche Fitness.

INFOS PRATIQUES

Les entraînements ont lieu le mercredi à 20 heures dans la salle des sports de Niederfeulen. Toute personne intéressée peut participer. Pour les jeunes, la signature des parents est obligatoire, une bonne forme physique est suffisante.



Land. „Unser Verein ist ziemlich multikulturell aufgestellt“, betont Sekretär Lucas Thiltges. Er war von Anfang an dabei und hat die Entwicklung hautnah miterlebt. Aus Spaß wurde schnell Ernst. Als Erstes trat die Freizeitmannschaft der Association Luxembourgeoise de Futsal (ALF) bei – seit zwei Jahren untersteht diese der Fédération Luxembourgeoise de Football (FLF). Unter dem Dach der FLF ist der Sport wesentlich professioneller geworden: Trainer werden ausgebildet, Lizenzen ausgegeben und landesweite Meisterschaften organisiert. „Wir haben die gesamte Entwicklung mitgemacht, was für uns eine große Herausforderung war. Wir müssen Regeln beachten, mangels Sponsoren Geld auftreiben, Budgets erstellen, Trainings organisieren. Im Gegenzug stellen wir viele Kontakte zu anderen Vereinen her und erhalten auch Einladungen zu Freundschaftsspielen im Ausland.“ Für Thiltges und seine Teamkollegen ein Ansporn weiter zu machen.

Heute spielen beim FC Nordstad rund 20 lizenzierte Spieler. Beim Training steht insbesondere die **Jugendarbeit im Fokus**. „Wir sind uns unserer sozialen Aufgabe und erzieherischen Rolle bewusst“, betont Präsident Ramos Domingues Hélio. „Bei uns lernen die Jugendlichen Respekt, Toleranz und Fair-Play.“ Darüber hinaus ist der Verein auch aktiver Teilnehmer am kulturellen Leben in Ettelbrück – nicht zuletzt auch um die Vereinskasse mit gezielten Aktionen aufzubessern.

Futsal ist ein sehr schneller Sport – das kleinere Spielfeld erfordert eine hohe Präzision und natürlich eine andere Technik als der Fußball. So darf unbegrenzt und fliegend gewechselt werden, der Strafstoß wird aus sechs Metern ausgeführt, es herrscht generelles Grätschverbot und es gilt die Vier-Sekunden-Regel: Ruhende Bälle müssen innerhalb von vier Sekunden ausgeführt werden. Auf den Punkt gebracht: Futsal steht für Schnelligkeit, Technik und Fair-Play. Ein spannendes, rasantes Spiel, sowohl für die Spieler als auch die Zuschauer. ▲



► Eine gute Fitness ist das A und O beim Futsal.

► Il est important d'avoir une bonne condition physique pour jouer au futsal.

sur notre territoire. « Nous sommes dans un contexte très multiculturel », souligne le secrétaire Lucas Thiltges. Il collabore depuis le début et a vécu toute cette évolution. Le pur plaisir est devenu rapidement quelque chose de très sérieux. L'équipe amateur adhéra tout d'abord à l'Association luxembourgeoise de futsal (ALF), elle-même membre depuis deux ans de la Fédération luxembourgeoise de football (FLF). Sous l'égide de la FLF, ce sport s'est professionnalisé avec, à la clé, la formation d'entraîneurs, l'octroi de licences et des championnats à l'échelle nationale. « Nous avons contribué à ce développement qui représentait un enjeu de taille. Nous devons observer des règles, chercher des financements en l'absence de sponsors, établir des budgets, organiser les entraînements. En contrepartie, nous établissons de nombreux contacts avec les autres associations et sommes invités à disputer des matchs amicaux à l'étranger. » Une excellente motivation pour Thiltges et ses équipiers.

Actuellement, 20 licenciés sont inscrits au FC Nordstad. L'entraînement **se centre notamment sur le travail des jeunes**. « Nous sommes conscients de la tâche sociale et du rôle pédagogique qui nous incombent », souligne le président Ramos Domingues Hélio. « À nos côtés, les jeunes apprennent le respect, la tolérance et le fair-play. » En outre, l'association est un acteur clé de la vie culturelle d'Ettelbrück – sans oublier les quelques campagnes ciblées, destinées à renflouer les caisses de l'association.

Le futsal est un sport très rapide – le terrain de jeu de dimensions réduites requiert une grande précision et, il va de soi, une autre technique que celle du football. Un nombre illimité de remplacements est permis, que la balle soit en jeu ou hors du jeu, le coup franc est lancé à une distance de six mètres, les tacles sont interdits et la règle des quatre secondes s'applique : le joueur ne dispose que de quatre secondes pour lancer un ballon qu'il touche ou contrôle. Pile au bon endroit : le futsal est synonyme de rapidité, technique et fair-play. Un sport passionnant, effréné, tant pour les joueurs que pour les spectateurs. ▲

4^e Edition Kannerwonschbam

du 23 novembre 2015 au 11 décembre 2015

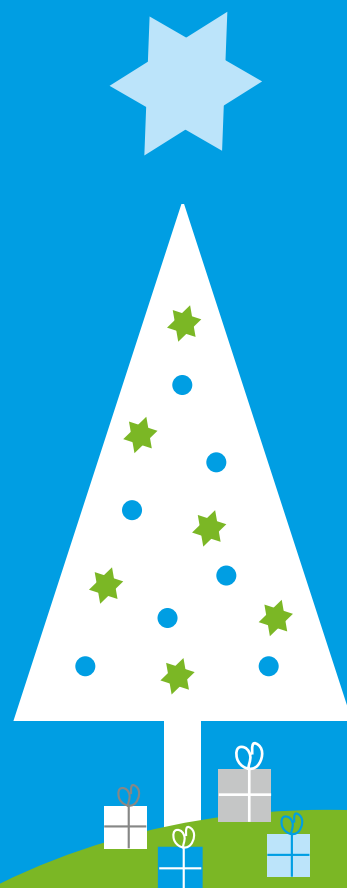
Un arbre à vœux sera placé à l'accueil de votre commune à partir du 23 novembre 2015. Le but de cette action de solidarité est que les enfants défavorisés de votre commune auront tous un cadeau pour Noël.*

Soutenez l'action de solidarité!

1. Rendez-vous à l'accueil de votre commune
2. Choisissez le vœu que vous souhaitez accomplir
3. Enregistrez-vous sur la liste « Kannerwonschbam »
4. Achetez le cadeau
5. Déposez le cadeau jusqu'au 11 décembre 2015 à l'accueil de votre commune

Si par contre vous désirez soutenir l'action de solidarité par un don, vous pourrez également faire un virement sur le compte de votre recette communale avec la mention « Kannerwonschbam ».

** Sont bénéficiaires de cette action toutes les familles à faible revenu qui ont reçu la prime de solidarité en 2014. Les critères de sélection sont définis par l'Office Social Nordstad (OSNOS).*





100 JAHRE „NATIONALE LËTZEBUERGER CROSS CHAMPIONNAT“

FASZINATION CROSS

LE « NATIONALE LËTZEBUERGER CROSS CHAMPIONNAT » A 100 ANS

LE CROSS DE LA FASCINATION

▼ TEXT: Barbara Fischer ▼ FOTO: Roland Ming



► Wer wird 2016 neuer Cross-Nationalmeister?

► Qui deviendra le nouveau champion national de cross en 2016 ?

Das Los hat entschieden! Das 100. „Nationale Lëtzebuerger Cross Championnat“ wird am 06. März 2016 in Ettelbrück ausgetragen. Der Organisator CAPA Ettelbrück steckt jetzt schon mitten in den Vorbereitungen, damit dieses Event für Läufer und Zuschauer ein ganz besonderer Tag wird.

Die erste nationale Cross-Meisterschaft in Luxemburg wurde bereits 1910 ausgetragen – eine lange Tradition, die nichts an ihrer Faszination eingebüßt hat. Unterbrochen wurde sie nur in den Kriegsjahren. Eine der ersten veröffentlichten Beschreibungen des Crosslaufs lautet: „*C'est une sorte de course à pied dont la piste est tracée à travers champs et bois à l'aide de rognures de papier ou de confettis.*“ Von Anfang an geht es quer durchs Gelände über natürliche und künstlich geschaffene Hindernisse. Die nationalen Meisterschaften waren und sind der Höhepunkt der Cross-Saison und fanden fast ausnahmslos Ende Februar oder Anfang März an den verschiedensten Orten unseres Landes statt. Organisator ist jeweils einer der regionalen Leichtathletik-Clubs.

Gelaufen wird in allen Altersklassen und auf unterschiedlichen Distanzen. In jeder Klasse wird der nationale Meister gekrönt. Die ganz Kleinen laufen auf den Sportanlagen am Deich, für die Großen geht der längste Parcours mit rund 10 km querfeldein über die Wiesen an den Deichanlagen, Treppen und sonstige Hindernisse. „Cross-Laufen ist per Definition mit viel 'Bulli' verbunden“, erläutert Jean-Paul Liefgen, Sekretär der CAPA. „Aber man ist mitten in der Natur und der Spaß bei diesem sportlichen Event ist garantiert.“ ▲

Info und Details unter www.capa.lu

Le sort en a décidé ainsi ! La 100^e édition du « Nationale Lëtzebuerger Cross Championnat » aura lieu le 6 mars 2016 à Ettelbruck. En qualité d'organisateur, le CAPA Ettelbruck s'active déjà aux préparatifs pour que cet événement soit un jour mémorable pour les coureurs et les spectateurs.

Le premier championnat national de cross au Luxembourg remonte à 1910 – une tradition de longue date qui n'a rien perdu de son pouvoir de fascination. Seules les années de guerre ont interrompu sa célébration. Une des premières publications sur le cross fait état d'« ...une sorte de course à pied dont la piste est tracée à travers champs et bois à l'aide de rognures de papier ou de confettis ». Depuis le début, il traverse des terrains présentant des obstacles naturels ou créés artificiellement. Les championnats nationaux demeurent le moment phare de la saison des cross. Ils se déroulent pratiquement toujours fin février ou début mars, dans différentes localités de notre pays, et sont organisés à tour de rôle par un des clubs régionaux d'athlétisme.

Toutes les catégories d'âge peuvent concourir sur différentes distances. Un champion national est couronné dans chaque catégorie. Les tout-petits courent dans les installations sportives du Deich. Pour les grands, le plus long circuit s'étale sur 10 km à travers champs, le long des installations du Deich. « Par définition, les courses de cross sont toujours associées à de grandes quantités de boue, explique Jean-Paul Liefgen, secrétaire de la CAPA. Mais on est en pleine nature et tout le monde est ravi de participer à cet événement sportif. » ▲

Pour en savoir plus, visitez le site internet www.capa.lu



FOYER LIGHT RUN 2015

DIEKIRCH IN LEUCHTENDEN FARBEN

FOYER LIGHT RUN 2015

DIEKIRCH SOUS LES LUMIÈRES FLUO

▀ TEXT: Fred Baus ▀ FOTOS: Mike Zenari

Der Trend im Laufsport geht in Richtung Fun. Ob Color-Run, Strongmen-Run oder Light-Run, spezielle Konzepte ziehen immer mehr Leute an. So auch die erste Ausgabe des Foyer Light Run in Diekirch.

Im Mittelpunkt stand beim Light-Run ohne Zweifel der Spaß. Jeder Teilnehmer bekam vor dem Start seinen persönlichen Goodie-Bag mit fluoreszierenden Bändern. Somit war sichergestellt, dass jeder gut ausgerüstet an den Start ging. Bevor die 6 Kilometer lange Strecke in Angriff genommen wurde, wärmten sich die Läufer, unterstützt von Animationen und rhythmischer Musik, kollektiv auf. Die Strecke selbst bot ebenfalls Fun pur. Ob Schaumwand oder spezielle Beleuchtung, den Läufern wurde viel geboten und abverlangt. ▴

De plus en plus de fun dans les courses à pied : c'est tendance. Qu'il s'agisse de Color-Run, du Strongmen-Run ou de Light-Run, des concepts spécifiques attirent de plus en plus de monde. C'est notamment le cas de la première édition de la course Foyer Light Run de Diekirch.

Passer un bon moment est l'objectif essentiel de la Light Run. Avant le départ, chaque participant a reçu un sac de bienvenue contenant des rubans fluorescents. Chaque participant était ainsi équipé dans les règles de l'art sur la ligne de départ. Avant d'attaquer le parcours de 6 km, un échauffement collectif s'impose au rythme d'animations et de musique entraînante. Le parcours en soi est un pur divertissement. Qu'il s'agisse d'un mur de mousse ou d'un éclairage spécial, les coureurs se sont vu proposer de nombreuses actions et ont été fortement mis à contribution. ▴



► Sport und Spaß im Dunkeln.
 ► Sport et amusement dans le noir.

DAN SPOGEN & GÉRARD VALÉRIUS

BEIM LOUIS OFFIZIELL ERÖFFNET

DAN SPOGEN & GÉRARD VALÉRIUS

OUVERTURE OFFICIELLE DE BEIM LOUIS

TEXT: Fred Baus FOTOS: Mike Zenari

Bekannt sind die beiden Gastgeber im ganzen Land. Dan Spogen und Gérard Valérius treiben seit einigen Jahren schon ihr Unwesen im nationalen Radio und Fernsehen. Jetzt zieht es sie unter's Nordstad-Volk, denn kürzlich eröffneten sie das Café Beim Louis auf dem Diekircher Marktplatz. Mehr Infos zum Café finden Sie im Interview auf Seite 26.

Les deux amphitryons sont célèbres dans tout le pays. Car Dan Spogen et Gérard Valérius sévissent déjà depuis quelques années à la radio et à la télévision nationales. Ils sont désormais acteurs de la vie en Nordstad, car ils viennent d'inaugurer le café Beim Louis sur la place du Marché de Diekirch. Pour de plus amples renseignements, se reporter à l'interview en page 26.



- Gute Laune zur Eröffnung.
- Bonne ambiance lors de la soirée d'ouverture.

15 JAHRE CAPE

HAPPY BIRTHDAY TO YOU

LE CAPE FÊTE SES 15 ANS

JOYEUX ANNIVERSAIRE

TEXT: Fred Baus FOTOS: Mike Zenari

Am 3. Oktober feierte das Ettelbrücker CAPE sein 15-jähriges Bestehen. Zur Feier des Tages wurde eine Gedenktafel für Édouard Juncker, den Namensvater des Zentrums, eingeweiht. Auf dem Programm stand ebenfalls ein Konzert des Orchestre de Chambre du Luxembourg.

Le 3 octobre, le CAPE d'Ettelbruck a fêté ses 15 ans d'existence. Ce fut l'occasion de dévoiler une plaque commémorative en hommage à Édouard Juncker, le père spirituel du centre. Un concert de l'Orchestre de Chambre du Luxembourg était également au programme.



► 15 Jahre Kultur in Ettelbrück.

► 15 ans de culture à Ettelbruck.

► Neues Logo zum Geburtstag.

► Nouveau logo à l'occasion de l'anniversaire.

FEST IM OKTOBER

„OANS, ZWOA, DREI... GSUFFA“ *

FÊTE DE LA BIÈRE

« OANS, ZWOA, DREI... GSUFFA » *

▼ TEXT: Fred Baus ▼ FOTOS: Mike Zenari

Der Turnverein aus der Nordstad hatte am 3. Oktober in Schieren zum Oktoberfest eingeladen. Neben Bier und traditionellem Essen wie Schweinshaxe oder Weißwurst gab es ebenfalls ein „Concert Apéritif“ mit „Les Brasseurs“: ein Stück München in der Nordstad.

Le 3 octobre à Schieren, le club gymnastique de la Nordstad a convié à participer à la Fête de la bière. Outre la bière et le repas traditionnel, jarret de porc ou saucisse blanche, « Les Brasseurs » étaient au rendez-vous pour un concert-apéritif. La Nordstad devient Munich pour un jour.



▼ * Prosten wie in Bayern.

► * Trinquer comme en Bavière (refrain connu pour trinquer).



**On vous réserve
cet espace dans
le prochain *hex*?**

Contactez notre régie

Anne Thinnes
27 17 27 27 - 37
anne.thinnes@maisonmoderne.lu

Mélanie Juredieu
27 17 27 27 - 39
melanie.juredieu@maisonmoderne.lu



MAISON MODERNE®

**Pour être
bien assuré, je**

- ☐ croise mes doigts
- ☐ prends une assurance
- ☒ prends une assurance croisé



Schéi Feierdeeg



CROISÉ SA

ASSURANCES DEPUIS 1921

11, rue Guillaume • L-9237 Diekirch • T. 80 80 50-1

www.croise.lu

INNOVIEREN FÜR DIE ZUKUNFT

ÉNERGIE ÉOLIENNE MOBILE AU LTETT

INNOVATION PORTEUSE D'AVENIR

TEXT: Barbara Fischer FOTOS: Mike Zenari

Bereits seit 2005 tüfteln Schüler und Lehrer des LTETT (Lycée technique Ettelbruck) an einer mobilen Windanlage, die hinsichtlich der technischen Ausstattung und Nutzung Jahr für Jahr weiterentwickelt wird und sich bereits für erste praktische Einsatzmöglichkeiten eignet.

Depuis 2005, les élèves et professeurs du LTETT (Lycée technique Ettelbruck) conçoivent une installation éolienne qui, d'année en année, acquiert un niveau hautement qualifié en matière d'équipement électrique et de possibilités d'utilisation. Des applications pratiques sont déjà mises en œuvre.



hex^[e] (RE)THINK



► Gemeinsam für eine saubere Welt.
► Ensemble pour un monde plus propre.





Die Sensibilisierung zum Energiesparen und die möglichst breite Nutzung standen von Anfang an im Fokus dieses interdisziplinären Schulprojektes. „Windmobile“ war und ist Auftraggeber diverser Abschlussprojekte in der Technikerausbildung und war auch das Thema für einige Bachelorarbeiten an der Uni Luxemburg. So wurde z. B. ein Fahrrad zur Stromerzeugung entwickelt oder die elektrische Windnachführung einer Kleinwindanlage. Das Windmobil ist ebenfalls seit vier Jahren auf dem Rock-a-Field-Festival im Einsatz, um dort den Strom zum Aufladen der Handys der Festivalbesucher zu erzeugen.

Die Teilnahme am Projekt ist freiwillig – das Interesse und die Begeisterung bei den Schülern sind seit 10 Jahren groß. Im Laufe der Zeit haben rund 200 Schüler aktiv mitgearbeitet – über 2.000 haben an den jeweiligen Ateliers teilgenommen. Der Erfolg spricht für sich: Das Projekt hat heute Partner wie Enovos, die Uni Luxemburg oder den Fonds National de la Recherche gewinnen können. Mitbegründer Guy Pütz kann bestätigen, dass alle Schüler, die sich für Windmobile engagiert haben, auf dem Arbeitsmarkt untergekommen sind. Die Schüler selbst begeistert am meisten die praktische Anwendung und die Freude am Experimentieren. ▲

La sensibilisation à l'économie d'énergie et une utilisation la plus large possible sont les principes fondamentaux de ce projet scolaire interdisciplinaire. « Windmobile » est à l'origine de divers projets de fin d'études dans le domaine de la formation technique et de mémoires de licence à l'Université du Luxembourg. C'est notamment le cas d'un vélo générateur d'électricité ou de l'orientation électrique du rotor par rapport au vent d'une petite éolienne. Le Windmobile est très utile depuis quatre ans sur le festival Rock-A-Field, car il produit l'électricité nécessaire au rechargement des téléphones portables des festivaliers.

Fondé sur le volontariat, ce projet suscite chez les élèves un intérêt et un enthousiasme qui ne décroissent pas depuis 10 ans. Au fil des années, près de 200 élèves ont collaboré activement – plus de 2000 ont participé aux différents ateliers. Le succès est éloquent : actuellement, le projet a des partenaires tels qu'Enovos, l'Université du Luxembourg ou le Fonds national de la recherche. Guy Pütz, co-initiateur du projet et collaborateur depuis la première heure, confirme que les élèves investis dans le Windmobile ont tous trouvé des débouchés sur le marché du travail. Les élèves sont passionnés par les applications pratiques et ravis d'expérimenter. ▲

10 JAHRE „WINDMOBILE“ AM LTETT

Zum 10-jährigen Bestehen des Schulprojektes „Windmobile“ findet vom 14.03.–20.03.2016 eine Projektwoche und eine internationale Konferenz über erneuerbare Energien mit dem Schwerpunkt Windenergie statt. Im Rahmen diverser Workshops wird mit internationalen Experten und den Schülern ein sogenanntes „Piggott-Windrad“ gebaut, das nach Fertigstellung für einen guten Zweck gestiftet wird. Am 18.03. findet eine öffentliche Konferenz zum Schwerpunkt Windenergie statt. Details und Info: www.windmobile.lu oder guy.putz@ltett.lu.

LE « WINDMOBILE » DU LTETT A 10 ANS

Pour commémorer les 10 années d'existence du projet scolaire « Windmobile », une semaine entière sera consacrée au projet avec, à la clé, une conférence internationale sur les énergies renouvelables, principalement l'énergie éolienne, du 14 au 20 mars 2016. Grâce à l'intervention d'experts internationaux et des élèves, divers ateliers permettront de construire une « éolienne Piggott », qui sera destinée ensuite à une fin utile. Le 18 mars, une conférence ouverte au public traitera en priorité de l'énergie éolienne. Pour en savoir plus, visitez le site internet www.windmobile.lu ou adressez-vous à guy.putz@ltett.lu.



GEMEINSAM SOLARSTROM PRODUZIEREN

GRÜNDE EINE ENERGIEKOOPERATIVE!

L'ÉLECTRICITÉ SOLAIRE EN COLLECTIVITÉ

CRÉEZ UNE COOPÉRATIVE ÉNERGÉTIQUE!

TEXT & FOTOS: My Energy GIE Luxembourg

Das Wirtschaftsministerium hat angekündigt, dass ab dem 1. Januar 2016 auch Energiekooperativen von einem garantierten Einspeisetarif für Solarstrom profitieren können. Aber wie gründet man eine Energiekooperative?

Der erste Schritt besteht darin, dass man Mitstreiter findet und nutzbare Dachflächen identifiziert. Zudem sollte man gleich von Beginn an mit bereits bestehenden Initiativen Kontakt aufnehmen, um von deren praktischen Erfahrungen profitieren zu können. Ein gemeinsam erstelltes Konzept klärt die administrativen, finanziellen und technischen Rahmenbedingungen der Energiekooperative. Schließlich folgt die eigentliche Gründung der Energiekooperative: Mindestens 10 Personen setzen sich zusammen und stellen eine Gründungsurkunde auf.

Ab jetzt folgt die praktische Arbeit: Nutzungsverträge werden ausgehandelt, Angebote für PV-Anlagen werden eingeholt und die Finanzierung des Vorhabens muss geklärt werden. Außerdem will das Alltagsgeschäft organisiert sein. Eine Energiekooperative benötigt, wie ein Unternehmen auch, eine Geschäftsführung: Generalversammlungen, Buchhaltung sowie kleinere Reparaturen gehören einfach mit dazu. Belohnt wird das Ganze mit einer dauerhaften Gewinnbeteiligung und einem aktiven Beitrag zum Klimaschutz! ▲

Le ministère de l'Économie a annoncé qu'à partir du 1^{er} janvier 2016, les coopératives énergétiques peuvent également profiter d'un tarif d'injection pour l'électricité solaire. Mais comment créer une telle coopérative ?

Le premier pas consiste à trouver des alliés et à identifier des toitures. Il peut s'avérer intéressant de contacter dès le début des initiatives existantes pour profiter de leur expérience pratique. Un concept commun définit par la suite les conditions-cadres administratives, financières et techniques de la coopérative énergétique. Enfin, la fondation propre de la coopérative est documentée par un acte constitutif d'au moins 10 personnes.

C'est alors que commence le travail pratique: signer un contrat d'utilisation de la toiture, solliciter des offres concernant l'installation prévue et définir le financement du projet. La gestion quotidienne doit également être organisée. Comme toute entreprise, une coopérative énergétique nécessite une gérance: les assemblées générales, la comptabilité et des réparations mineures en font tout simplement partie. En revanche, cet engagement commun est récompensé par une participation durable aux bénéfices et une contribution concrète à la protection du climat! ▲

MYENERGY INFOPOINT

Das Wirtschaftsministerium führt zum 1. Januar 2016 eine Einspeisevergütung für die Produktion von Solarstrom durch Energiekooperativen ein. Für Anlagen zwischen 30 kW und 100 kW ist eine Vergütung von bis zu 160 MWh vorgesehen, zwischen 100 kW und 200 kW sind es bis zu 153 MWh. Die Inanspruchnahme dieser Maßnahme ist gekoppelt an die juristische Form einer Kooperative bestehend aus mindestens 10 Privatpersonen. Mehr Infos erhält man bei myenergy (T. 8002 11 90) sowie bei den bestehenden Energiekooperativen in Luxemburg: EquiEnerCoop SC Junglinster, Energy Revolt SC Beckerich und TM Enercoop SC Esch-sur-Alzette.

MYENERGY INFOPOINT

Au 1^{er} janvier 2016, le ministère de l'Économie introduira un tarif d'injection garanti pour la production d'électricité solaire par des coopératives énergétiques. Cette rémunération atteindra jusqu'à 160 MWh pour les installations d'une puissance comprise entre 30 kW et 100 kW et jusqu'à 153 MWh pour les installations d'une puissance de 100 kW à 200 kW. Le bénéfice de cette mesure est subordonné à la création d'une coopérative composée de 10 personnes privées au minimum. Plus d'informations auprès de myenergy (T. 8002 11 90) ainsi qu'auprès des coopératives énergétiques existantes au Luxembourg: EquiEnerCoop SC Junglinster, Energy Revolt SC Beckerich et TM Enercoop SC Esch-sur-Alzette.



Bati C, votre spécialiste en matériaux de construction, carrelage et salle de bains pour professionnels et particuliers

Notre équipe de professionnels se tient à votre entière disposition pour vous apporter conseil et accompagnement dans la réalisation de vos projets.

BATI C Bertrange
30, rue de l'Industrie
L-8069 Bertrange
Tél. 40 21 22-1

BATI C Roost
12, ZA Jauschwis
L-7759 Roost
Tél. 26 88 70-1

www.bati-c.com

BATI | C

Quand on a 10 ans, on sait forcément ce qui plaît aux enfants.

En vente dans votre librairie

10 ans, 5e édition
700 activités, conseils
et adresses
304 pages
FR, DE ou EN
21,90 €



Commandez-le dès maintenant sur www.maisonmoderne.lu

MAISON MODERNE®

„Sag mir, was du liebst, und ich sage dir, wer du bist!“ Der Marcel-Proust-Fragebogen war um die Jahrhundertwende ein beliebtes Gesellschaftsspiel in Frankreich. So war es bei besonderen Anlässen der Bourgeoisie eine Gepflogenheit, die Gäste einen persönlichen „Questionnaire“ ausfüllen zu lassen. Über 100 Jahre später hat die hex-Redaktion diesen Fragebogen wieder ausgegraben und ihn für diese Ausgabe an Georges Krombach, International Marketing Manager bei Heintz van Landewyck, weitergeschickt. Hier seine Antworten.

► TEXT: Fred Baus ► ILLUSTRATION: Maison Moderne



Welche Fehler entschuldigen Sie am ehesten?

Wenn die Côte de Bœuf zu wenig gebraten ist.

Ihre liebsten Romanhelden?

KITT – unzählige Möglichkeiten, nie schlecht gelaunt.

Ihre Lieblingsgestalt in der Geschichte?

Atlas – einer der immer mehr tragen muss als wir alle.

Ihr Lieblingsmaler?

Don Rosa – keiner hat Disney's Figuren präziser gezeichnet.

Ihr Liebesschriftsteller?

Ken Follet – schreibt einfach schöne herzhaft Page-turners für den Urlaub.

Ihr Lieblingskomponist?

Der DJ der gerade den Nr. 1 Dance-Hit macht.

Ihre Lieblingsbeschäftigung?

Eine der sieben Sünden, mehr kann ich leider nicht sagen.

Wer oder was hätten Sie gern sein mögen?

Präsident der FIFA um die Jahre 2000... ein Traum.

Ihr Hauptcharakterzug?

Positiver Humor.

Was schätzen Sie bei Ihren Freunden am meisten?

Deren endlose Energie zu feiern und zu gestalten.

Ihr größter Fehler?

Nicht Grafik studiert zu haben.

Ihr Traum vom Glück?

Mit der Freundin in Südspanien bei einem kühlen Bier am Strand.

Was wäre für Sie das größte Unglück?

Wenn keiner mehr luxemburgische Tabakprodukte rauchen würde.

Was möchten Sie sein?

Ein Zirkusclown... oder eben Präsident der FIFA.

Ihre Lieblingsfarbe?

Grün.

Ihr Lieblingsvogel?

Der rote Milan vom Fridhaff.

Was verabscheuen Sie am meisten?

Leute die nur aus Eigennutz handeln und permanent neidisch sind.

Welche natürliche Gabe möchten Sie besitzen?

Gitarre zu spielen.

Ihr Motto?

A lass!

 CRÉMANTS
POLL-FABAIRE
LUXEMBOURG



ANYTIME

www.pollfabaire.lu



SCOPIA

hülsta 



— Z.A.E.R. Op der Héi,
L-9809 Hosingen

— Tél (+352) 92 30 30

— www.thill.lu

AMEUBLEMENTS
THILL.lu
HOSINGEN

Ouvert le dimanche
de 14h00 à 18h00.

Sech doheem fillen